

RESUMEN

Estudio Evolutivo de la Microestructura de los Diccionarios Bilingües Español-Inglés/Inglés-Español

Ana Luna Hoyas, Lcda., M.A.

Mentor: Linda M. McManness, Ph.D.

Este trabajo consiste en el análisis del proceso evolutivo que han tenido los diccionarios bilingües español-inglés/inglés- español desde su nacimiento hasta nuestros días. El propósito es encontrar las causas de dicha evolución a lo largo del tiempo y cómo los diccionarios han respondido a las necesidades de una época o de unos usuarios a través de la historia. Para realizar este análisis me centraré sólo en los aspectos que conciernen a la microestructura, es decir, a la ordenación de los elementos que forman un artículo lexicográfico y así mostrar esta evolución a través de los diferentes diccionarios bilingües español-inglés o viceversa publicados desde el siglo XVI hasta la actualidad, con los diccionarios digitales, intentando mostrar cómo se han ido produciendo cambios en los diferentes aspectos que componen un diccionario para adecuarse a una época y a un público.

ABSTRACT

Evolutionary study of the Microstructure of Spanish-English/English-Spanish Bilingual Dictionaries

Ana Luna Hoyas, Lcda., M.A.

Mentor: Linda M. McManness, Ph.D.

This work is an analysis of the evolutionary process that Spanish-English/English-Spanish bilingual dictionaries have had from their inception to the present day. The purpose is to find the causes of such an evolution over time and how dictionaries have responded to the needs of an age or its users throughout history. To perform this analysis, I plan to focus only on the aspects concerning the microstructure, that is to say, the ordering of the elements that form a lexicographic entry. In this way, I will attempt to show the development of dictionaries by means of various Spanish-English and English-Spanish bilingual dictionaries published since the fifteenth century to present day digital dictionaries. The study goes on to show how changes have taken place in the different aspects that make up a dictionary to suit an age and a public.

Estudio Evolutivo de la Microestructura de los Diccionarios Bilingües
Español-Inglés/Inglés-Español

by

Ana Luna Hoyas, Lcda., M.A

A Thesis

Approved by the Department of Modern Languages and Cultures

Heidi Bostic, Ph.D., Chairperson

Submitted to the Graduate Faculty of
Baylor University in Partial Fulfillment of the
Requirements for the Degree
of
Master of Arts

Approved by the Thesis Committee

Linda M. McManness, Ph.D., Chairperson

Karol J. Hardin, Ph.D.

Michael Long, Ph.D.

Accepted by the Graduate School

May 2014

J. Larry Lyon, Ph.D., Dean

Copyright © 2014 by Ana Luna Hoyas

All rights reserved

ÍNDICE

Agradecimientos.....	vi
Dedicatoria.....	vii
 CAPÍTULO UNO.....	 1
Introducción a la Teoría Lexicográfica.....	1
 CAPÍTULO DOS.....	 10
La estructura de un diccionario.....	10
 CAPÍTULO TRES.....	 17
Análisis Microestructural de los Diccionarios Bilingües Español-Inglés/Inglés-Español.....	 17
<i>Las obras lexicográficas del siglo XVI.....</i>	<i>17</i>
<i>Las obras lexicográficas del siglo XVII.....</i>	<i>35</i>
<i>Las obras lexicográficas del siglo XVIII.....</i>	<i>36</i>
<i>Las obras lexicográficas del siglo XIX.....</i>	<i>53</i>
<i>Las obras lexicográficas de los siglos XX-XXI.....</i>	<i>61</i>
 CAPÍTULO CUATRO.....	 71
Conclusiones.....	71
 BIBLIOGRAFÍA.....	 77

AGRADECIMIENTOS

Quiero dar las gracias en primer lugar a los profesores del Departamento de Modern Languages and Cultures de la Universidad de Baylor por darme la oportunidad de continuar formándome. Gracias también a los profesores de la División de Español por su enseñanza durante estos dos años y a mi comité por dedicar un poco de su tiempo a la lectura de esta tesis. En especial quiero darle las gracias a mi directora de tesis la Dra. McMannes, por su esfuerzo y cuidado en este proyecto que hemos realizado juntas. Y por supuesto nada de esto hubiera sido posible sin el apoyo y el amor incondicional de mis padres y mi hermano, y sobre todo de mi marido y mi hija durante este proceso. Pero por encima de todo gracias a mi Señor que sigue sorprendiéndome cada día.

Para Josué, el sol que ilumina mi día...
...para Noa, la luna que ilumina mi noche

CAPÍTULO UNO

Introducción a la Teoría Lexicográfica

Los diccionarios han sido parte de la cultura y las sociedades alrededor del mundo desde hace cientos de años. Pero el diccionario tal y como lo conocemos surgirá en la época renacentista en Europa con el fin de "renovar los métodos del latín" (Azorín Fernández 33). Sin embargo, pese a que el diccionario como tal es antiguo, la ciencia que lo estudia y teoriza sobre su construcción "no ha logrado alcanzar el estatus de disciplina científica hasta fechas muy recientes" (33).

La lexicografía es definida por el Diccionario de la Real Academia como la "técnica de componer léxicos o diccionarios", en su primera acepción, y como "parte de la lingüística que se ocupa de los principios teóricos en que se basa la composición de diccionarios" en su segunda acepción. Por lo tanto vemos en estas definiciones las dos vertientes que va a tener esta disciplina, considerada ya sí como parte de la lingüística. Por un lado tenemos una parte teórica que consistirá en la definición de los conceptos teóricos que van a regir la parte práctica de esta disciplina, es decir la construcción de los diccionarios. Por lo que respecta a la parte teórica podemos decir que abarcaría "la teoría lexicográfica, la historia de la lexicografía, las investigaciones en torno al uso de los diccionarios y la crítica de estos." (Azorín Fernández 38). Y fue Herbert Ernst Wiegand quien verdaderamente estructuró los límites de la lexicografía teórica o metalexicografía como también se la conoce. Podemos ver estos apartados, citados anteriormente, en su artículo "On the Structure and Contents of a General Theorie of Lexicography" donde además de explicitar estos apartados, diferencia cuatro partes dentro de la sección de la

teoría lexicográfica. El primer apartado es lo que él ha llamado la sección general que se encargaría del vínculo entre la lexicografía y el entorno social, las teorías provenientes de otros campos de la lingüística y la historia de la lexicografía. El segundo apartado es la teoría de la organización del trabajo lexicográfico que incluye las actividades encaminadas a establecer un plan de diccionario o diseño de la planta del diccionario, las actividades encaminadas a establecer la base de datos del diccionario y su registro en un archivo lexicográfico y por último las actividades relacionadas con la redacción de textos lexicográficos. El tercer apartado es la teoría de la investigación lexicográfica sobre el lenguaje que engloba la teoría de la recogida de datos lexicográficos, la teoría acerca de los métodos de procesamiento de los datos lingüísticos y la teoría sobre la asistencia de ordenadores en lexicografía. Y el último apartado es la teoría de la descripción lexicográfica del lenguaje que se encargaría de la tipología de los diccionarios y de la teoría textual de los textos lexicográficos (15).

Así que como vemos esta ciencia realmente es más compleja de lo que parece en un primer momento y abarca muchos aspectos distintos. Sin embargo, otros autores niegan que la lexicografía sea una disciplina teórica. Por ejemplo, Luis Fernando Lara dice que es una metodología,

No es una teoría porque su objeto de trabajo no es un fenómeno que requiera dilucidarse; no es un fenómeno verbal de la misma naturaleza que una oración, que un texto o que un diccionario. La lexicografía no estudia un objeto, sino que ofrece los métodos y los procedimientos para crearlo. (Fernando Lara 46)

Así que realmente la situación e institución de la lexicografía como disciplina lingüística no está tan clara como podríamos pensar. Ambas opciones son válidas, pero en este trabajo nos decantamos más por la posición de Wiegand, Franz Josef Hausmann,

Bernard Quemada o José Álvaro Porto Dapena, estudiosos todos de la metalexicografía, es decir por considerar la lexicografía como una disciplina teórica que por supuesto engloba la metodología de la que nos habla Fernando Lara.

La tipología de las obras lexicográficas es variada y compleja pues son varios los criterios que se pueden aplicar para delimitarla. Aunque hay muchas tipologías diferentes en las que podríamos basarnos, en este trabajo vamos a seguir a Haensch en su presentación de los criterios capaces de reflejar las distintas características de las obras lexicográficas. Estos criterios son:

1. Formato y extensión: este es un criterio externo que nos indica el tamaño, el número de tomos, de páginas y de entradas registradas en la obra lexicográfica. Algunos de los diccionarios clasificados según este criterio son los diccionarios de bolsillo, que suelen ser diccionarios de tamaño pequeño y que registran pocas entradas y los diccionarios enciclopédicos, que normalmente son diccionarios que ocupan o un tomo muy grande o incluso varios tomos y que recoge mucha información.
2. Carácter enciclopédico o lingüístico: con este criterio diferenciamos los diccionarios de materias o enciclopédicos que son los que definen una palabra, pero agregan información extralingüística y tienen un carácter referencial, de los diccionarios de lengua o lingüísticos que da la definición de un término ofreciendo más datos lingüísticos como valores de uso, relaciones paradigmáticas o sintagmáticas con otros elementos, pronunciación, entre otros.
3. Sistema lingüístico en el que se basa la obra lexicográfica: existen dos posibilidades. Por un lado las obras que se basan en el sistema lingüístico individual del autor o del equipo de autores y por otro lado las que se basan en un corpus.

4. Número de lenguas: según este criterio los diccionarios pueden ser monolingües, es decir de una sola lengua, o plurilingües. Estos últimos se dividen en bilingües, de dos lenguas, y multilingües, más de dos lenguas.
5. Selección del léxico: es imposible que un diccionario registre la totalidad del vocabulario de una lengua, pero sí gran parte de ella como los diccionarios generales, que tratan de recoger el léxico culto y estándar, junto a algunos regionalismos, tecnicismos o vocabulario popular. Por otro lado tenemos los diccionarios parciales que como su nombre indica hacen referencia a una parte del vocabulario total de una lengua. Podemos encontrar diferentes tipos de diccionarios parciales:
 - A. Obras lexicográficas que recogen el léxico en función del lugar (marcación diatópica): diccionarios, vocabularios o glosarios de dialectos o variantes regionales de una lengua.
 - B. Obras lexicográficas que recoge el léxico en función del grupo social de los hablantes (marcación diastrática): es decir, recogen los sociolectos, llamados también jergas.
 - C. Obras lexicográficas que recogen el léxico en función de una ciencia o técnica (marcación diatécnica): podemos encontrar diccionarios terminológicos, técnicos o especializados que presentan los términos técnicos de una ciencia, profesión o actividad.
 - D. Obras lexicográficas que recogen el léxico en función de los registros lingüísticos (marcación diafásica): muchas veces este léxico también se recoge en los diccionarios generales.

- E. Obras lexicográficas que recogen el léxico en función de su integración en una lengua (marcación diaintegrativa): son diccionarios que tratan de integrar el léxico perteneciente a otras lenguas presentando los neologismos, los préstamos y los extranjerismos de una lengua.
- F. Obras lexicográficas que recogen el léxico en función de la corrección lingüística (marcación dianormativa): son diccionarios que recogen las formas contrarias a la norma estándar. Muchas veces se presentan en forma de diccionarios de dudas o dificultades.

Además básicamente podemos encontrar dos tipos de diccionarios con base en en la selección exhaustiva o selectiva del léxico. Por una parte, los que tienen una codificación exhaustiva son aquellos diccionarios que recogen codificaciones muy extensas del léxico de una lengua. Y por otra parte, los que tienen una codificación selectiva recogen una selección del léxico de una lengua en función de unos criterios específicos que parcelan la lengua.

También es parte de la selección del léxico la cronología, mediante la cual podemos distinguir dos tipos de diccionarios, los sincrónicos que reflejan el vocabulario de una lengua en un momento determinado de la historia y los diacrónicos que muestran la evolución del vocabulario a través del tiempo. Existen dos tipos de diccionarios diacrónicos:

- A. Históricos: escogen la evolución de una palabra a lo largo del tiempo especificando los cambios que ha sufrido en cuanto a la forma y a su significado.
- B. Etimológicos: recogen sólo el origen, pero no toda la trayectoria evolutiva.

Finalmente, según la selección del léxico el diccionario tendrá un carácter prescriptivo, es decir normativo, purista, o descriptivo, que refleja una selección representativa del léxico que se usa normalmente.

6. Ordenación de materiales: podemos encontrar varios tipos de ordenación. Una es la semasiológica, donde se ordenan los significantes de forma alfabética y encontramos los que se ordenan siguiendo las primeras letras y los inversos que siguen las terminaciones. La onomasiológica, donde se ordenan los significados. Esta ordenación onomasiológica puede ser de tres tipos:

- A. La ordenación que encontramos en los diccionarios analógicos que realizan una agrupación por conceptos y ordena de forma alfabética el vocabulario que se asocia a esos conceptos.
- B. La ordenación que encontramos en los diccionarios ideológicos que se basan en asociaciones de conceptos.
- C. La ordenación por materias que encontramos en vocabularios terminológicos, sobre todo bilingües.

Otro tipo de ordenación es por el número de letras que contiene la palabra.

7. Finalidades específicas: algunos diccionarios tienen un objetivo, una intención particular a la hora de confeccionarse. Tenemos muchos ejemplos diferentes de este tipo de diccionarios, algunos de ellos son:

- A. Diccionarios de abreviaturas.
- B. Diccionarios onomásticos, que explican el origen de los nombres propios.
- C. Diccionarios paradigmáticos, como los de sinónimos o antónimos.
- D. Diccionarios ortoépico, de pronunciación.

- E. Dictionarios ortográficos, de deletreación.
- F. Dictionarios sintagmáticos: de construcción y régimen, de colocaciones, de fraseología y modismos, refraneros, de citas y frases célebres o de estilo.
- G. Dictionarios gramaticales
- H. Dictionarios de dudas y dificultades
- I. Dictionarios electrónicos o dictionarios convencionales, impresos.

Con este breve resumen de la tipología de los dictionarios hemos pretendido acercarnos un poco a este vasto campo que se presenta ante nuestros ojos. Podríamos decir que esta tipología se podría aplicar a cualquier lengua moderna, pero dado el contexto en el que nos encontramos como profesores de español donde la primera lengua es el inglés, creemos importante centrar nuestra mirada a lo largo de este trabajo en los dictionarios bilingües inglés-español o español-inglés. Vamos a intentar demostrar a través de un estudio evolutivo que la microestructura de los dictionarios han ido cambiando a lo largo de los siglos de una manera muy versátil, siendo la causa de estos cambios la necesidad de adaptarse a los diferentes momentos históricos, a los usuarios y a las necesidades de estos. Por eso pensamos que es importante conocer brevemente la historia de los dictionarios bilingües, que es mucho más antigua de lo que podríamos pensar en un primer momento, pues desde el momento en que una comunidad de hablantes desea comunicarse con otra comunidad que tiene una lengua diferente, sea cual sea el propósito de esa comunicación, esta herramienta, hoy conocida como dictionario se hace muchas veces imprescindible en estas situaciones.

Las primeras obras lexicográficas fueron los glosarios. Eran obras muy primitivas que recogían las anotaciones, generalmente en romance, lengua diferente de la que estaba

escrita la obra, que se hacían en los márgenes para aclarar ciertos vocablos difíciles, oscuros o que podían presentar problemas de comprensión, es decir, palabras: "that were outside their particular knowledge of a foreign language" (Collinson 17). Antes de que comenzarán a aparecer propiamente las obras lexicográficas bilingües nos encontramos con los primeros glosarios de la era pre-cristiana que provienen de Grecia y son glosas a las obras de Homero: "Protagoras of Abdera, who lives in the fifth century BC, compiled a glossary of unfamiliar words in Homer" (26), o también explicaciones de términos técnicos o expresiones dialectales como el académico Filetas de Cos (340-285 a.C.) o Aristófanes de Bizancio (257-180 a.C.) (26). Y ya hacia el final de la era pre-cristiana encontramos a Marcus Verrius Flaccus que escribió el primer diccionario latino *Libri de significatu verborum* (10 a.C.) (30).

Durante los primeros siglos de la era cristiana la situación fue más o menos la misma que la de los siglos anteriores, pero encontramos ya obras bilingües como el lexicón sirio-árabe de Joshua Bar en el siglo noveno después de Cristo. Era una obra importante porque el árabe: "was at this time fast becoming the international tongue for the Middle East, North Africa and parts of Spain" (38).

Durante los primeros siglos de la Edad Media se fue transitando desde los glosarios a los diccionarios compilando así formas más complejas. Básicamente se escribían en latín y se combinaban con las lenguas modernas que se estaban ya fijando. Pero la gran explosión del diccionario ocurrió en el siglo XV con la aparición de la imprenta y encontraremos diccionarios latín-inglés como el *Promptuorium parvulorum*, español-latín como el *Universal vocabulario en latín y en romance* (1490) de Alfonso Fernández de Palencia y el diccionario latín-español de Elio Antonio de Nebrija (1492),

inglés-francés como el *Vocabulary in French and English* (56-57). Y aunque el latín continuó siendo la lengua internacional de los académicos y estudiosos, las lenguas modernas comenzaron a establecerse y esto permitió que el público quisiera adquirir diccionarios en estas lenguas, sobretodo estos diccionarios eran muy útiles para mercaderes y comerciantes.

A partir del siglo XVI la proliferación de los diccionarios aumentará considerablemente gracias a varios factores. Por un lado el crecimiento de la literatura en las lenguas modernas hizo que el latín desapareciera de los diccionarios y se necesitaran diccionarios en esas lenguas. Además los países europeos comenzaron a expandirse y a tener colonias y eso supuso la necesidad de crear vocabularios o diccionarios que incluyeran las lenguas indígenas de los lugares que iban colonizando. Además fue muy importante la Reforma Protestante que promovió la lectura de la Biblia no ya en latín sino en las diferentes lenguas romances. Esto supuso una gran labor de traducción que estuvo acompañada por la creación de diccionarios proveyeran equivalentes en varias lenguas. Ya en los siglos XVII y XVIII nos encontramos con el diccionario moderno que saldrá de las diferentes academias de la lengua que ese irán creando en diferentes países europeos como la Accademia de la Crusca en 1612, la Académie Française en 1635 y la Real Academia de la lengua española en 1713. Desde las academias se impulsó una labor lexicográfica que tuvo grandes resultados en la aparición de distintos vocabularios, gramáticas y por supuesto diccionarios. A partir de este momento las obras lexicográficas han ido aumentando y perfeccionándose con el tiempo hasta llegar al momento en el que nos encontramos donde con un clic podemos tener a nuestro alcance cientos de diccionarios en las lenguas que deseemos.

CAPÍTULO DOS

La estructura de un diccionario

Antes de enfrentarnos al análisis de un diccionario es muy importante que primero conozcamos los elementos que van a ayudarnos a conformar este análisis. Pero para ello debemos conocer qué parte conforman todos los diccionarios en general. Siguiendo a José Martínez de Sousa, nos encontramos con tres partes principales en la estructura interna de un diccionario:

1. Los principios del diccionario, formados por, según el orden de aparición:
 - A. Las páginas de cortesía, es decir dos o más páginas en blanco ante de comenzar con la obra propiamente dicha.
 - B. La portadilla, donde únicamente se coloca el título del diccionario.
 - C. La contraportada, donde suelen aparecer datos sobre la publicación o el autor/-es.
 - D. La portada, donde figuran tres datos muy importantes: el nombre del autor, el título de la obra y el pie editorial.
 - E. La página de derechos, con los datos registrales del libro.
 - F. La dedicatoria y el lema, es decir un texto breve explicando a quién se le brinda el libro o una cita que haga referencia al contenido del libro.
 - G. El índice, donde se resume el contenido del libro señalando las partes que lo forman.
 - H. La lista de abreviaturas.
 - I. La lista de cuadros, mapas y láminas.

J. Lista de colaboradores en la confección del diccionario.

K. La presentación, que es un texto escrito por una persona de prestigio que no tiene nada que ver con la composición de la obra.

L. El prólogo.

M. Los agradecimientos.

N. La introducción, que debería incluir el plan de la obra y el modo de empleo que Martínez de Sousa recoge como otra parte diferenciada de la introducción.

(6-10).

2. El cuerpo del diccionario, donde se recoge toda la información lexicográfica de la obra (10).

3. Los finales del diccionario, que incluye:

A. Los anexos y apéndices

B. La bibliografía

C. El índice alfabético, que aparece sólo en algunos diccionarios especializados (25).

Conociendo ya las partes que conformaría un diccionario podemos enfocarnos en lo que nos interesa, el cuerpo del diccionario que estaría subdividido en dos partes bien diferenciadas establecidas por la lexicógrafa francesa Josette Rey-Devobe en 1971. Por un lado nos encontramos con la primera parte, la macroestructura, que se corresponde con el conjunto de entradas o artículos que conforman el diccionario ordenados de un modo específico, como ya hemos visto, de forma semasiológica u onomasiológica y sus variantes.

Por otro lado, nuestro análisis se va a basar en la segunda parte, la microestructura, entendida como la ordenación decidida por el autor de los componentes de un artículo lexicográfico. Antes de enfrentarnos a esos componentes sobre los que girará nuestro estudio debemos definir qué es un artículo lexicográfico, que no es más ni menos que la parte de un diccionario encabezada por una unidad léxica, cuya finalidad es dar información sobre esa unidad léxica, ya sea definiéndola o dando un equivalente en otra lengua diferente a la de partida, como es nuestro caso.

Básicamente el artículo está formado por el lema, conocido también como palabra-clave, voz guía, cabecera o entrada, que es la unidad léxica sobre la que se va a dar información. Normalmente el lema suele ser el modelo que engloba una serie de formas a las que podemos llegar a través de él. Por ejemplo, en el caso de un sustantivo español, se suele utilizar la forma singular, dando por hecho que el usuario del diccionario puede aplicar las normas básicas del número en los sustantivos en español para llegar a la forma plural. De esta misma forma, se recogen los infinitivos de los verbos y la forma masculina singular de los adjetivos. Como norma general, el lema se resalta utilizando la negrita, diferenciándose así del cuerpo del artículo, que vamos a tratar a continuación, y ayudando al lector en su búsqueda. En los diccionarios bilingües los lemas están organizados alfabéticamente, sin embargo muchas veces encontramos problemas de lematización que los lexicógrafos pueden resolver de forma diferente. Siguiendo a Haensch (463-465), algunos de estos problemas serían cuando a una unidad léxica masculina le corresponden dos formas femeninas, cada una con un significado diferente como es el caso en español de *actor/actora* - *actriz*. El lexicógrafo puede aquí optar por incluir dos artículos diferentes con sus propios lemas o dentro de un mismo artículo con

un solo lema distinguir dos subentradas. Esta misma solución sería aceptable también para el caso en que una palabra tiene dos formas distintas del plural con diferentes acepciones, o una acepción para el singular y otra para el plural, como *celo-celos*, o acepciones diferentes según el género, como *la policía/el policía*. También podemos encontrar dos palabras que se escriben igual y sólo se diferencian en el uso de la tilde. En este caso se pueden incluir las dos en el mismo lema si su significado o equivalente es el mismo, como *dinamo* y *dínamo*, o si son diferentes, formarán dos artículos diferentes, como *cartel* y *cártel*.

Pasando ya a la organización de la microestructura, vamos a encontrarnos varias partes que trataremos de clarificar pues van a ser los elementos de análisis que vamos a utilizar en investigación sobre la evolución de los diccionarios bilingües inglés-español. No existen unas reglas que establezcan qué orden deben seguir estas secciones. Establecer ese orden es algo que concierne al autor o autores del diccionario. Así que simplemente vamos a nombrarlas en un orden aleatorio para luego fijarnos en qué orden específico las presenta cada diccionario. Además no todos los diccionarios incluyen todos los elementos, como vamos a ver más adelante.

La primera sección a la que nos acercamos y que podría aparecer justo después del lema sería la pronunciación o las indicaciones fonéticas. Normalmente estas indicaciones se dan para la palabra en la lengua de partida, obviándose en general la pronunciación de la palabra en la lengua de destino, algo mucho más útil desde la perspectiva del usuario. También incluyen a veces pronunciaciones erróneas de la palabra o transcripciones fonéticas utilizando usualmente el Alfabeto Fonético Internacional o reproduciendo "la pronunciación a través de la escritura" (Garriga Escribano 112).

La segunda sección es la ortografía o indicaciones ortográficas que ayudan al usuario en la escritura correcta de cierta unidad léxica. Esta sección suele recoger informaciones sobre cambios gráficos, presencia o ausencia de tilde o diéresis, variantes gráficas, palabras homónimas (se escriben igual, pero tienen significados distintos) o parónimas (tienen semejanza en la forma o en el sonido), dobletes, extranjerismos.

La tercera sección hace referencia a la información gramatical, muy importante en un diccionario bilingüe pues se presupone que una de las lenguas del diccionario no es la lengua materna del usuario, por eso cuanto más información gramatical incluya mejor. Algunas de estas informaciones versarán sobre la categoría gramatical, reflejada a través de las abreviaturas generalmente, el género, el régimen preposicional, los plurales irregulares, combinaciones con ciertos verbos.

La cuarta sección sería la etimología. No es muy habitual que aparezca en un diccionario bilingüe el origen de una palabra, pues no suele ser la información que busca un usuario de este tipo de diccionarios. Es más común encontrar esta información en diccionarios generales.

La quinta sección sería la inclusión de sinónimos, antónimos y otras relaciones semánticas. Esta información es de gran utilidad para un usuario de un diccionario bilingüe, pues sin duda enriquece su búsqueda.

La sexta sección sería la de las marcas. Siguiendo a Garriga Escibano podemos señalar que las marcas en general evidencian las restricciones de uso de una palabra por lo que un diccionario bilingüe no debería prescindir de ellas. Tradicionalmente estas marcas se presentan a través de abreviaturas. Estas marcas con frecuencia suelen clasificarse en:

1. Marcas diacrónicas: indican la vigencia de uso de una palabra: anticuado, desusado, poco usado, obsoleto, arcaico...
2. Marcas diatópicas: muestran las restricciones de tipo geográfico en el uso de una palabra, señalando el dialecto al que pertenece.
3. Marcas diafásicas y diastráticas: hacen referencia a los diferentes registros lingüísticos de una lengua o al nivel sociocultural de un hablante. En general son marcas muy subjetivas, pero muy útiles a la vez para el usuario. Algunas de estas marcas son: popular, rústico, rural, juvenil, infantil, poético, literario, culto, elevado, afectado, formal, informal, coloquial, familiar, jergal, argot, marginal, vulgar, malsonante, insulto, peyorativo, despectivo, festivo, jocoso, humorístico.
4. Marcas diatécnicas: señalan que una palabra es un tecnicismo e indica a qué ciencia pertenece.

La séptima sección estaría conformada por los ejemplos, un elemento imprescindible sin dudar para un hablante de una lengua extranjera, porque seguramente va a contextualizar el uso de esa palabra. Se pueden incluir diferentes tipos de ejemplos, pueden ser propios de una autoridad literaria lo que a veces puede parecer artificial o demasiado culto. O también se pueden incluir ejemplos inventados por los lexicógrafos nativos o incluso ejemplos reales. Lo más importante del ejemplo es que sea ilustrativo, que realmente ayude en el uso de la palabra. (109-124)

Y la última sección, pero no por ello menos importante, es la equivalencia léxica en la lengua de destino, una tarea ardua sin duda, pues como sabemos una palabra puede tener más de un equivalente en diferentes lenguas, además el polimorfismo y la polisemia complican aún más esta tarea. Lo ideal sería que se recogieran todos los equivalentes

disponibles en la lengua de destino, con todos sus usos, colocaciones, irregularidades, etc., pero muchas veces no es posible, pues obtendríamos un diccionario de un volumen casi inimaginable. Por eso suelen recogerse los equivalentes más aproximados, pero podemos encontrar con el problema de que no exista un equivalente, ni siquiera aproximado en la lengua de destino, entonces deberíamos recurrir a la definición de la palabra, a una perífrasis o incluso al ejemplo con un contexto específico para solventarlo. Con seguridad, la utilización de las marcas y cualquier otro recurso disponible simplifica esta difícil tarea (Haensch 518-524).

Esta sería la lista de los elementos que conformarían la microestructura de un diccionario. Sin duda parece muy simple a un primer vistazo, pero en realidad es mucho más complejo, pues se presentan problemas que el lexicógrafo va a ir resolviendo de formas diferentes como veremos en nuestra investigación pormenorizada de los diccionarios bilingües español-inglés a lo largo de la historia.

CAPÍTULO TRES

Análisis Microestructural de los Diccionarios Bilingües Español-Inglés/Inglés-Español

En este capítulo pretendemos realizar un catálogo lo más exhaustivo posible de los diccionarios bilingües español-inglés o inglés-español con el fin de analizar su microestructura. Para ello comenzaremos siguiendo un orden cronológico desde las primeras obras lexicográficas del siglo XVI hasta los diccionarios más modernos del siglo XXI. Este análisis nos va a permitir mostrar la evolución que han ido sufriendo los diccionarios a lo largo de la historia.¹

Las obras lexicográficas del siglo XVI

The Book of English and Spanish

No se conoce la fecha exacta de publicación o composición de esta obra aunque siguiendo la investigación de R. C. Alston, podríamos datarla alrededor de 1554, en Londres (1). El material de esta obra sigue un orden onomasiológico, es decir, por materias o tópicos, en dieciséis capítulos y cada capítulo recoge un número de entradas aleatorio que al parecer no siguen ningún tipo de orden, simplemente aparece una entrada detrás de otra.

The .xv. Chapyter is of spyces.
El .xv. Capi. es de le espezia.
Peper
Pimienta

¹ Para facilitar el seguimiento del análisis reproduciremos el contenido de las obras de forma literal. Se debe tener en cuenta que las grafías de los primeros diccionarios todavía no están fijadas y vamos a encontrar grafías antiguas tanto del español como del inglés.

Gynger
Gyngybre
Nutmegges
Nuesmuscada

Comenzando por analizar el lema, vemos que en general comienzan con mayúscula y en este ejemplo sólo aparecen sustantivos, pero en otros capítulos del diccionario encontramos conjunciones:

The .ii. chapyter of the Pater noster and Aue Maria
El .ii. capi. del Paternoster y dell Aue Maria
(...)
Wherfore
Porque
Why not
porque no
Therfore
Por esso

También hallamos verbos, lematizados de formas diferentes, algunos conjugados insertos en una oración y otros en infinitivo:

The .iii. Chapyter is of speches.
El .iii. Cap. es de las palabras.
(...)
I am not worthy
Yo no soy digno
(...)
I haue done it
Io lo hize
I haue not don it
No lo hize
Thou hast don it
Tú lo heziste

The .xii. Chapyter of breade, and Wyne, and other thynges to be eaten.
El .xii. capi. es del pan y / del Vyno / y de todas las cosos / de comer.
(...)
To eate
Comer
To drynke
Bever

Además aparecen también en algunos capítulos oraciones a modo de ejemplo, es decir, el propósito no es ya dar el equivalente de una palabra en la lengua de destino, en este caso el español, sino que va más allá presentando expresiones ya frases hechas que podrían ser de interés para el usuario de esta obra:

The .iii. Chapyter is of speches.
El .iii. Cap. es de las palabras.
(...)
Of whome
De quien
Of a knaue
De un bellaco
(...)
I am sure that they spake of the and me
Yo soy cierto qui esse habla de mi y de ti
(...)
I shall gyue you it shortly
yo to lo voluere presto
Looke you doo it soone, for I maye tary no longer
Guarda que lo hagas presto / por que yo no puedo más sepearar
He wyll kyll me
Aquell me quiere matar
(...)
All hayle
Dios vos salue

Incluso en *El .ii. capi. del Paternoster y dell Aue Maria* encontramos la oración del Padre Nuestro y el Ave María completo en las dos lenguas, a modo de libro de oraciones. Además en *El .vii. Cap. es de Symple Número*, observamos una relación de números con sus equivalentes en español, algo que en un diccionario moderno pondríamos como apéndice.

Como hemos visto a través de todos estos ejemplos no hay una regularidad en cuanto a la lematización, simplemente se incluyen todo tipo de unidades léxicas en su capítulo correspondiente, al parecer sin un orden establecido ni una elección justificada.

En cuanto al resto de partes que componen el artículo lexicográfico, a parte de los ejemplos, que desde una concepción un poco primitiva, dada la época en la que estamos, podrían estar representados por esas oraciones que se incluyen, ninguna otra sección está presente. No hallamos ninguna referencia a la pronunciación, a la ortografía, a la etimología, a las marcas o a la información gramatical, aunque algo a señalar sería que aunque no hay nada explícito que remarque el género de una palabra, sí que se han preocupado por lematizar el masculino y el femenino de algunas palabras de forma contigua, dando cuenta así del cambio de género que se puede producir en algunas formas léxicas:

The .ix. Chapyter of seruauntes.
El .ix. Capitul. de los seruidores.
(...)
A seruaunt
Moco
A mayden
Moca
(...)
A man chylde
Varon
A woman chylde.
Muchacha

De la misma manera proceden con el número, dando cuenta en algunos momentos de la forma singular seguida de la forma plural:

The .ix. Chapyter of seruauntes.
El .ix. Capitul. de los seruidores.
(...)
A yonge man
Mancebo
Yonge men
Mancebos
A Chylde
Mochacho
Chyldren
Mochachos

Aparte de estos elementos que hemos visto, encontraremos también la inclusión de sinónimos, realizada de dos formas diferentes, pues unas veces lo incluyen sólo en la lengua de origen y otras lo incluyen sólo en la lengua de destino.

The .iii. Chapyter is of speches.
El .iii. Cap. es de las palabras.
(...)
After a lytell tyme, whyle
De aqui a paco tiepo
(...)
In your name, on your behalfe
En nombre vuestro

The .xii. Chapyter of breade, and Wyne, and other thynges to be eaten.
El .xii. capi. es del pan y / del Vyno / y de todas las cosas / de comer.
(...)
Cheese
Manteca, queso
The .xiii. Chapitre of the Deuell, of hel and of purgatorye
El .xiii. Ca. es los Diabolos / y dell inferno / y dell purgatorio
(...)
Lyghte
la luz, lumbra

A Very Profitable Book to Learn English and Spanish

De esta obra sí que conocemos su fecha exacta de publicación, también el año 1554, porque la portada nos provee estos datos. Y en la última hoja nos informa del lugar de impresión, también Londres. Esta obra se compone de dos partes. La primera parte está compuesta de cuatro capítulos consistentes en diálogos en ambas lenguas para distintas situaciones y la segunda parte consiste en un vocabulario con entradas en inglés y su equivalente en español. El prólogo nos da esta información que transcribo:

La primera se parte en quatro capitulos, de los quales tres comprehenden ciertas hablas de plonas a manera de colloquios. El primero ay un cobite de diez que hablan, en el qual se contienen muchas maneras de hablar quotidianas de las quales vlamos en tanto comemos.
El Segundo enseña maneras de comprar y vender.

El Tercero muestra modos de llamar los deudores.
 El quarto declara reglas de escreuir cartas y letras de
 obligationes, pagas y contratos.
 La Segunda parte desta obra contiene vocablos necessarios para
 communmente hablar, puestos por la orden del A B C.
 Allende desto la oracion del Señor, La salutaçion Angelica.
 Articulos de la fe. Los diez mandamientos.

Como vemos, otra vez vamos a tener el orden onomasiológico primando en esta obra, pero aunque en el prólogo nos explica que la parte del vocabulario, que es la que más nos interesa a nosotros por ser la muestra de un diccionario bilingüe primitivo, tiene un orden semasiológico, es decir, alfabético, aunque realmente no se cumple. Algo importante que notamos es que la disposición ya no va a ser una palabra y debajo su equivalente, sino que encontramos dos columnas, la primera en inglés y la segunda en español. De todas maneras, vemos que en realidad no hay un orden establecido a la hora de presentar las entradas.

Centrándonos ya en los lemas, hallamos una mezcla de todo, sustantivos, verbos, adjetivos, conjunciones, etc. Veamos un ejemplo de entradas que reproduzco en el mismo orden en el que aparecen:

Poore	pobre
Pouertie	pobreza
Thinly	delicadamente
Hable	habil
Handsomnesse	Diestreza
Aptly, strongly	Conuenible
Litle and litell	Poco a poco
Sometyme	A las vezes

Comprobamos con este ejemplo que se lematizan todas las categorías gramaticales además de diferentes tipos de expresiones. Algo a resaltar de esta obra es que no incluye entradas con oraciones como incluía *The Book of English and Spanish*, así que en la parte del vocabulario no hay ejemplos que contextualicen el uso de las palabras.

En general, los verbos están lematizados a través del infinitivo, por ejemplo:

To accompaigie	Acompañar, o seguir, sacar
To grinne	Reñir
To obeye	Obedecer
To thinke	Sentir

También vamos a encontrar muestras del cambio de género, no a través de marcas, sino lematizando de forma contigua el masculino y el femenino:

A good manne	Varon bueno
A good woman	Buena muger
(...)	
a graundfather	El aguelo
a graundmother	Aguela

Y lo mismo pasa con el número, aparece una entrada singular y seguidamente su correspondiente plural:

Childe	Muchacho
Children	Muchachos
(...)	
A nose	La nariz
The nosethilles	Las nariçes

También observamos la inclusión de sinónimos en algunas entradas y en los equivalentes:

To asreno. To clime	Subir
(...)	
Greatnes	La grandeza, quantidad
An Image	La ymage, o semeianç

Aparte de estas indicaciones, no vamos a encontrar nada más relacionado con la microestructura, ni pronunciación, ni ortografía, ni información gramatical más allá del género o del número, ni etimología y ningún tipo de marcas o ejemplos.

Obviamente no podemos esperar más información en estas dos obras lexicográficas, pues nos encontramos en la época en la que las lenguas no estaban del

todo fijadas, algo que claramente vemos en las alternancias gráficas y de deletreo de las palabras. Pese a todo, para estar en el siglo XVI, descubrimos una preocupación lexicográfica por satisfacer una necesidad comunicativa de los usuarios de estas lenguas. Posiblemente se dio esta necesidad debido a que el 25 de julio de 1554 la reina María I de Inglaterra se casó con el rey Felipe II de España, así que vemos que las circunstancias políticas del momento propiciaron la creación de obras lexicográficas bilingües anticipando las relaciones que se iban a producir entre los dos reinos (Fernández Urdaneta 94).

The Spanish GRAMMER

La siguiente obra lexicográfica la vamos a encontrar dentro de una gramática e incluyo el subtítulo de esta obra, donde el propio autor John Thorius nos explica su propósito:

With certeine Rules teaching both the / Spanish and French tongues. / By which they that haue some knowledge in the French / tongue, may the easier attaine to the Spanish; and like- / wise they that haue the Spanish, with more facilitie / learne the French: and they that are acquaint- / ted with neither of them, learne either or / both. Made in Spanish, by M. An- / thonie de Corro. / With a Dictionarie adioyned unto it, of all the Spanish / wordes cited in this Booke: and other more wordes / most necessarie for all such as desire the know- / ledge of the same tongue.

Como leemos, el autor de esta gramática, publicada en 1590, nos informa que ha adjuntado un diccionario de español. La primera parte de esta obra es una gramática del

español y la segunda es la que nos interesa, una obra lexicográfica que consta de 14 páginas solamente, sin embargo su importancia reside en que es la primera obra que nos encontramos que utiliza un orden semasiológico, pues hasta ahora, las dos obras que hemos analizado seguían un orden onomasiológico. Además va a ser la primera obra que analicemos de este periodo cuya lengua de origen ya no va a ser el inglés, como en las anteriores, sino que va a ser el español.

Por eso, a partir de este momento, a través del orden semasiológico, vamos a basarnos siempre en el mismo fragmento de entradas, de esa forma será más fácil percibir los cambios en la microestructura. Así que estudiaremos siempre las primeras entradas de la letra A intentando buscar una muestra representativa que incluya lemas de todas las categorías léxicas posibles para poder analizar ejemplos de todo tipo, aunque de todas maneras incluiremos alguna explicación general válida para todo el diccionario. Entonces reproducimos aquí el fragmento en el que nos vamos a centrar y con el que vamos a tratar de analizar la microestructura general de esta obra:

Abierto **open**.
 Abogacia **bribery**.
 Abolorio **a genealogy - or**
pet-
tigree
 Abonado **endowed,**
begifted,
made good
 Abrir **to open**.
 Abraçar **to embrace**.
 Absolution **absolucion**.
 Aburar **to burne**.
 Abuelo **a grandfather**.
 Aca **hither**.
 Acabar **to finish, to end**.
 Acaëcer **to chaunce, to**
happen.
 Achaque **a causing, an**

Adorar **to worship**.
 Adolecer **to be sicke,**
grieued, or
ill at case.
 Adeudarse **to bring**
himselfe in
Debt.
 Adelantar **to prefer, to get**
before.
 Adentellar **to bite**.
 Adulçar **to sweeten**.
 Affligido **to be afflicted,**
bered.
 Affloxar **to loosen, to**
flacken.
 Afuziar **to give hope, to**
encorage.
 Ageno **straunge, alienate,**

occasion or
cause.
 Acertar **to hit the marke,**
to hit on
a thing.
 Aculla **there, thither, that**
way,
thence, De aculla.
 Accusado **accused**
appeached.
 Açor **a hanke.**
 Açotar **to whippe, to whip**
with a
rod.
 Acatar **to see, to looke, and**
also to
honour and reuerence.
 Acetre **a brasen pale.**
 Acetrero **a hauker.**
 Acidente **a chaunce, hap.**
 Acicaladura **a trimming,**
garni
shing, polishing.
 Açomar **to stirre up, to**
prouoke,
to irritate.
 Adelante **before.**

belong-
ing to others.
 Agua **water.**
 Agradable **that wich is**
thankful
to a man, pleasing,
acceptable.
 Agradecido **thankfull.**
 Agradecimiento
thankfulnessse.
 Alabança **praise.**
 Alhaja **housholdstuffe.**
 Alberchigo.
 Alberchiga.
 Alguno **some body, some**
one,
some.
 Algo **some thing.**
 Alli **there.**
 Alla **that way.**
 Alçar **to lift up.**
 Algodon **bombast.**
 Algarue **a cane, a den.**

Comenzando con el análisis del lema, observamos que se lematizan sustantivos como Açor, adjetivos como Accusado, verbos como Adorar y adverbios como Adelante.

Los sustantivos y adjetivos se lematizan en masculino y singular y no se incluye su correspondiente femenino. Por ejemplo encontramos Abuelo, pero no abuela. Tampoco hay ningún lema que haga referencia al número. Por lo que respecta a los verbos, se lematizan todos en infinitivo. Y por último, no encontramos ninguna entrada correspondiente a una preposición.

Continuando con el análisis de la microestructura, no hay ninguna referencia a la pronunciación, a la ortografía, tampoco hay ninguna referencia gramatical ni ningún tipo

de marcas o ejemplos. Sí encontramos sinónimos u otros usos, tanto en la lengua de origen, Aculla **there, thither, that way, / thence**, De acullá, como en la de destino, algo que va a ser muy frecuente, Acabar **to finish, to end**. Además en algunos casos se incluyen sinónimos y una pequeña explicación para clarificar: Agradable **that wich is thankful / to a man, pleasing, acceptable**.

Bibliothecae Hispanicae Pars Altera. Containing a Dictionarie in Spanish, English, and Latine

Esta obra lexicográfica compilada por Richard Percyval en 1591, está formada por un diccionario bilingüe español - inglés, con lo que podríamos llamar glosas en latín, y una pequeña gramática del español al final. El mismo autor en el prólogo de la obra indica cuál es su propósito al añadir estas glosas: "I go about to explain the Spanish, not to teach the latin". Así que Percyval añadirá estas glosas en latín como herramienta para entender el significado del término en español. Realmente podemos decir que ya nos encontramos ante una de las primeras obras lexicográficas que reúne una cantidad de palabras importantes y que no es un simple vocabulario o glosario anexo a otra obra, sino que constituye por sí misma una obra independiente y cuyo propósito es dar un equivalente desde la lengua de origen a la lengua de destino. A continuación incluimos el fragmento que nos servirá de muestra para analizar este diccionario:

A To, towards, at. *Ad, apud, versus.*
 A, a, alas, *Ah.*
 Aaron, an herbe called
 Cuccow- / pint, *Arus.*
 Abad, an Abbot, a priest,
Abbas, Sacerdos.
 Abadessa, Abbess or
 Prioress, *Abbatissa.*
 Abadía, abbots dignitie,
 abbie, *Abbatia.*
 Abadejo, a kind of flie
 called Cantharis. Al- / so a
 wagtaile, *Motacilla.*
 Abadengo, pertaining to an
 abbot, *Ad / abbatem*
pertinens.
 Abahar, to smoke or to
 fume, *Euaporo.*
 Abalançar, to thrust into the
 midst of a /
 companie or presse of
 people, *Inferre se / in*
medium, inicere.
 Aballar, to remoue with
 much labor, *Amoliri.*
 Abarca, a shooe of wood or
 rawe leather, / *Pero, onis.*
 Abarcado, shod with such a
 shooe, *Pero- / natus.*
 Abarcar, to claspe in the
 armes, to im- / brace, to
 incroch, *Complesti, ambire,*
irrep- / tare, grassari.
 Abarraganada, a leman, a
 strumpet, *Con- / cubina,*
Pellex.
 Abarraganado, a leman
 keeper, a whoor- / master,
Concubinarius.
 Abarragamiento, leman
 koeping, loose- / nes of life,
Concubitus.
 Abarrajar, to do violence, to
 assaile forci- / bly,
Inuadere, vim facere.

Abastança, abasto,
 sufficiencie, ynough, /
Abundantia, copia, saties.
 Abatirse, to stoupe, to abase,
Deycere, de- / turbare.
 Abatido, throwen downe,
Deiectus.
 Abatimiento, stouping,
 throwing down, / *Deiectio,*
dimissio.
 Abatidamente, basely,
Abiecte, dimise.
 Abaxar, to come downe, to
 throw down, / *Descendere,*
deycere.
 Abaxado, throwen downe,
Deiectus.
 Abaximiento, throwing
 downe, com- / ming
 downe, *Deiectio, descensus.*
 Abeja, a Bee, *Apis.*
 Abejéra, Balme,
Melissophillum.
 Abejonazo, a great Bee, *Apis*
magna.
 Abejon, a droane Bee,
Fucus.
 Abejuruco, a woodpecke,
Apiasira.
 Abenuz, aebene tree,
Hebenus.
 Abertura, opening, cleft, or
 ryuing of any thing,
Apertura, rima, hiatus,
fissura.
 Abestruz, an ostritch,
Struthius.
 Abéto, a firre tree, *Abies.*
 Abezar, to teach, to
 accustome, *Docere, as-*
/suefacere, consuescere.
 Abezado, taught,
 accustomed, *Doctus, as- /*
suefactus, consuesus.
 Abierto, open, *Apertus.*
 Abil, able, fit, *Habilis, aptus.*

Abarrar, to dash against the wall, *Illidere*.
 Abarrancarse, to fall from a steepe hill, /*Praecipitare, praecipitem dare*.
 Abarrancadero, a domne fall, a steepe hill / or rocke, *Praecipitium*.
 Abarrancado ganado, standing on a steep / hill, *In praecipitio herens*.
 Abarrisco, quiete e cleane, *Penitus, prorfus*.
 Abarraz, Stauesacre, *Staphisagria*.
 Abastar, to suffice, *Sufficere*.

Abilidad, abilitie, fitnes, aptnes, *Habilitas, /aptitudo*.
 Abilitar, to fit, to enable, *Aptare*.
 Abilmente, aptly, fitly, *Apte, sufficienter*.
 Abiltar, to debase, to throwe downe, *Par- / uifacere, deycere*.

En cuanto al lema observamos que aparecen sustantivos como Abéto, a firre tree, *Abies*., adjetivos como Abatido, throwen downe, *Deiectus*., adverbios como Abilmente, aptly, fitly, *Apte, sufficienter*., verbos como Abahar, to smoke or to fume, *Euaporo*. y preposiciones como A To, towards, at. *Ad, apud, versus*. En cuanto al género de los sustantivos, encontramos un ejemplo donde se ha lematizado tanto el masculino como el femenino, Abad, an Abbot, a priest, *Abbas, Sacerdos*. / Abadessa, Abbess or Prioress, *Abbatissa*. Los sustantivos se presentan en general en su forma singular y no hay ninguna referencia al plural. En cuanto a los adjetivos se lematizan sólo en su forma masculina singular. Los verbos aparecen solo en infinitivo y ya encontramos la lematización de las preposiciones, que hasta este momento no aparecía.

Seguimos sin encontrar ninguna mención a la pronunciación, a la ortografía, a algún tipo de información gramatical ni a ningún tipo de marcas o ejemplos. Sí encontramos otra vez sinónimos, pero sólo en la lengua de destino y en las glosas en latín, Abezar, to teach, to accustome, *Docere, as- /suefacere, consuescere*. También es

importante notar que a veces los equivalente en la lengua de destino no son exactos, es decir no existe una palabra completamente equivalente a la palabra de la lengua de origen, así que el autor decide utilizar una explicación para aclarar ese lema, por ejemplo Abarca, a shoee of wood or rawe leather, / *Pero, onis*.

Dictionarie in Spanish and English

Esta es la primera obra lexicográfica a la que realmente podemos llamar diccionario porque no es un apéndice de ninguna gramática o cualquier otro libro, sino que el conjunto de lemas es lo que conforma esta obra. Además es la primera obra bidireccional que analizamos pues hasta el momento los lemas estaban en inglés o español y daban su equivalente, pero la obra se compone de un diccionario español-inglés y de otro inglés-español, como expone la portada del libro: "Hereunto for the further profite and pleasure of the learner or delighted in this tongue, is annexed an ample English Dictionarie". Fue publicado en 1599 y fue compilado por el profesor John Minsheu, como él explica en también en la portada, basándose y ampliando la obra de Percyval, que ya hemos analizado. Entonces vamos a reproducir dos fragmentos de veinticinco lemas cada uno de cada lengua de origen, que nos van a servir de guía para nuestro análisis, puesto que el orden también es semasiológico:

ESPAÑOL-INGLÉS

A, The first letter in the A,B,C, and / the first vowell A.

A, a Preposition, signifying for, to at, / towards.

A, a signe of the Infinitive moode of / verbes: as a Sufrir, to suffer, a Hazér, / to make or do.

A, the third person singular of the verbe / He, as Mucho tiempo a, it hath been much time: or it is a good while since.

A, A, an Intererieton of dreading, of one / suddenly frighted, in Latine At at.

A, A, A, an Intererieton of laughing, as / Ha, ha, ha.

Aarón, *m. the herbe Wake-Robin, Cuc- / kowpintle, or Calues feete, or a proper / name Aaron.*

A'ba el lóbo, *beware the wolfe, or be- / hold or take heede of the wolfe.*

Abád, *m. an Abbot, or Prior, or religious / man.*

Abáda, *m. A beast in the Indies of the / bignesse of agreat bull, skinned ouer as / it were with scallop sheis, which with / going and mouing maketh a noise: it / hath but one horne, and that is placed / under his eies upon his nose. It is an / enimie to the horse so that when he / seeth him, he maketh ai haste, and with / swift running ouertaketh and killeth / him. Vide Rinocerónte.*

Abadéngo, *m. pertaining to an Abbot.*

Abadéjo, *m. a kinde of greene and blew / flie called Canthariu, breeding in the / tops of Ashes, Oliues. raising bli- / sters the iuice of it is venomous. Also a bird called a Wagtaile.*

Abadéjo peçe, *a kinde of Newlande / fish.*

Abadéssa, *f. an Abbess, or Ladie ouer / a Nunnerie.*

Abadia, *f. an Abbotship, the dignitie of / an Abbot, or Ladie Abbess. Also the Abbie it selfe.*

Abahádo, *m. the reeking or fume / kept in.*

Abahár, *to keepe or stopin the reeking or / fuming of any thing.*

aBájo, *vide aBáxo.*

Abalançár, *to thrust into the midst of / accompanie.*

Aballár, *to remooe with paine or much / adoe, to depart away, or to put away. / Also to set price on a thing.*

Abanderádo, *m. v. Avanderádo, an / Ensignes seruant which carieth the en- / signe for his master.*

Abandéro, *vide Abanderádo.*

Abandonádo, *cast off, forsaken, aban- / doned or giuen ouer.*

Abandonár, *to forsake, to abandon, to / cast off or giue ouer.*

Abaratár, *to make good chaeape, to sell for lowe price.*

Abárca, *f. a hugh shoo such as countrey / men vse of vndressed leather, a start - / up, a wooden shoo, a wooden patten.*

Abarcádo, *shod with such startups, high / shooes, or wooden shooes. Also trussed / or tucked vnder the arme.*

Abarcár, *to imbrace or claspe with the armes, to seeke, to get, to incruach. Also / to trusse vp vnder the arme.*

Abarrádo, *flung against the wall, or dashed against any thing.*

Abarraganáda, *f. a leman or concubine, / a strumpet or que ante giuen ouer to the / flesh, keeping still companie with one man.*

Abarraganádo, *m. a maride man that / keepeth a harlot for his leman or con- / cubine, a leman keeper. Also any man / keeping a queane at rocke and manger.*

Abarraganamiénto, *m. leman keeping, loosenesse of life, wicked fleshly liuing / together betwixt two keeping together / in fleshie filthinesse at rack and manger.*

Abarraganár, to leaue the vse of the / lawfull husband or wife, and to follow / whooredome vnlawfully with another.
Abarrajado, to dash against the wall, to / destroy, spoile, to ruine, to vnbarre, / to hauocke, to disorder, to scatter, to / doe violence.
Abarrancádo, m. standing on a steepe / hils side or on a rocks side.
Abarrancadéro, m. a steepe downefall, a / dangerous hill or rocke to be on, for / feare of falling.
Abarrancár, Pres. yo Abarráncó, / I. Pret. Abarranqué, to throw down / headlong, to ouertbrowe or tumble / downe dangerously, to deale rashly or / vnaduisedly.
Abarranqué, vide Abarrancár.
Abarrár, to dash against the wall, to / strike or beat violently or vehemently.
Abarráz, m. an herbe called Stauesagre, / or Lowsebane.
Abarrisco, wholly, altogether, vtterly, / perfectly or throughly.
aBastáda cósa, f. a matter good enough / or sufficient, a substantiall thing, a / copious matter, such a thing as may / content with reason.
aBastáda cása, f. a sufficient house well / furnished with all manner of imple- / ments and necessities.
aBastádo, m. sufficient, good enough, / large, reasouable.
aBastánça, or aBásto, as much as neede, / enough, indifferently, sufficiently, well / enough.
aBastançar, vide aBastár.
aBastánza, vide aBastánça.
aBastár, to be sufficient enough, to satis- / fié or content, to serue with.
Abasteçér, yo Abastéscó, to furnish, / strengthen, fortifie, fence, repaire or / amend.
aBásto, vide aBastánça.

INGLÉS-ESPAÑOL

Aaron, vide Aarón.
to Abandon, put away, or / forsake, vide Abandonar.
Abandoned or forsaken, vide / Abandonádo.
an Abandoner or forsaker, vide Aban- / donador.
an Abandoning or forsaking, vide Aban- / donamiento.
to Abate or bring low, vide Abatir, A- / baxar.

Centrándonos primeramente en la primera sección español-inglés, simplemente a primera vista observamos que la información que incluye cada artículo ha aumentado considerablemente. Seguimos encontrando lemas de muchas categorías léxicas, sustantivos como *Abád, m. an Abbot, or Prior, or religious / man*, adjetivos como

Abandonádo, *cast off, forsaken, aban- / doned or giuen ouer.*, adverbios como aBastança, or aBásto, *as much as neede, / enough, indifferently, sufficiently, well / enough.*, verbos como Abaratár, *to make good chaeape, to sell for lowe price.*, preposiciones como A, *a Preposition, signifying for, to at, / towards.*, interjecciones como A, *A, an Intererieton of dreading, of one / suddenly frighted, in Latine At at.* y expresiones lexicalizadas como A'ba el lóbo, *beware the wolfe, or be- / hold or take heede of the wolfe.* Por lo que concierne a los sustantivos se lematizan en masculino o femenino, según sea su género y comprobamos que aquellos sustantivos que aceptan los dos géneros aparecen de las dos formas, por ejemplo: Abád, *m. an Abbot, or Prior, or religious / man.* en su forma masculina, pero también Abadéssa, *f. an Abbess, or Ladie ouer / a Nunnerie.* en su forma femenina. No encontramos ninguna marca ni referencia al número de los sustantivos. En cuanto a los adjetivos, se muestran en su forma masculina singular y los verbos se presentan con el infinitivo, excepto algunas formas conjugadas que aparecen lematizadas como A, *the third person singular of the verbe / He, as Mucho tiempo a, it hath been much time: or it is a good while since.*

Lo más llamativo de este diccionario es que no da equivalentes léxicos de los lemas sino que da una definición en la lengua de destino, a veces incluyendo información más bien enciclopédica, como por ejemplo:

Abáda, *m. A beast in the Indies of the / bignesse of agreat bull, skinned ouer as / it were with scallop sheis, which with / going and mouing maketh a noise: it / hath but one horne, and that is placed / under his eies upon his nose. It is an / enimie to the horse so that when he / seeth him, he maketh ai haste, and with / swift running ouertaketh and killeth / him. Vide Rinocerónte.*

Y así será con la mayoría de los lemas en toda la obra.

Antes de pasar al análisis más profundo de la microestructura quiero explicar que se ha tomado una muestra pequeña de la parte inglés-español, porque toda esa parte sigue exactamente la misma estructura: el lema en inglés, en algunos se incluyen sinónimos y después una remisión al lema en español de la primera parte español-inglés. Por lo que respecta a la manera de lematizar, se realiza de la misma forma en las dos secciones y no aparece ninguna otra cosa relativa a la microestructura.

Por lo contrario, analizando la parte español-inglés, nos encontramos más elementos que en los diccionarios anteriores, es decir, las distintas obras lexicográficas se van enriqueciendo con más aclaraciones útiles para el usuario, pues el fin de este diccionario no es otro que proporcionar toda la información posible al aprendiz, "learner" como explica Minsheu en su portada. Así que el primero de los elementos que vamos a hallar es las indicaciones fonéticas. El autor realiza esto a través de la colocación del acento gráfico en la sílaba tónica de todas las palabras españolas, *Abarráz, m. an herbe called Stauesagre, / or Lowsebane.*, y él mismo en las direcciones para entender el diccionario que da al principio de la obra, en la sección tres, explica que: "Likewise I accent every word in the whole Dictionarie to cause the learner to pronounce it right".

El segundo elemento que vemos es la ortografía. Observamos una preocupación en señalar si una palabra se escribe de formas diferentes, y esto se materializa al lematizar todas las opciones que presenta la palabra, remitiendo siempre a la primera que ha aparecido, por ejemplo: *aBájo, vide aBáxo o Abanderádo, m. v. Avanderádo, an / Ensignes seruant which carieth the en- / signe for his master.*

El tercer elemento presente en la microestructura de este diccionario es la información gramatical relativa al género de los sustantivos y aparece reflejada a través

de abreviaturas, f. para el femenino y m. para el masculino, por ejemplo: Abadéngo, *m. pertaining to an Abbot.* y Abadia, *f. an Abbotship, the dignitie of / an Abbot, or Ladie Abbesse. Also the Abbie it selfe.* También aparece información gramatical concerniente al tiempo verbal en algunos verbos. Asimismo se expresa esta información a través de abreviaturas, Pres. para el presente y Pret. para el pretérito, Abarrancár, *Pres.* yo Abarráncó, / I. *Pret.* Abarranqué, *to throw down / headlong, to ouertbrowe or tumble / downe dangerously, to deale rashly or / vnaduisedly.* Y también encontramos información en cuanto al régimen como en A, *a signe of the Infinitive moode of / verbes: as a Sufrir, to suffer, a Hazér, / to make or do.,* donde explica que la preposición *a* también expresa la necesidad de un infinitivo.

No encontramos nada referente a la etimología ni a las marcas, pero sí se incluyen sinónimos tanto en la lengua de destino como en la de origen y en ambas direcciones, por ejemplo: aBastánça, or aBásto, *as much as neede, / enough, indifferently, sufficiently, well / enough.* o *to Abandon, put away, or / forsake, vide Abandonar.* Y por último vamos a encontrar ejemplos de uso en relación con los verbos, ya sea incluyendo el verbo en una oración o dando un ejemplo del verbo conjugado en un tiempo y persona concretos en ambas lenguas, como en A, *the third person singular of the verbe / He, as Mucho tiempo a, it hath been much time: or it is a good while since* o Abarrancár, *Pres.* yo Abarráncó, / I. *Pret.* Abarranqué, *to throw down / headlong, to ouertbrowe or tumble / downe dangerously, to deale rashly or / vnaduisedly.*

Las obras lexicográficas del siglo XVII

No se conoce ningún diccionario bilingüe español-inglés o inglés-español publicado durante este siglo, a parte de las ediciones del diccionario de John Minsheu que

se publicaron en 1617 y 1623, ediciones que no supusieron grandes cambios, pues la de 1617: "is a glossary or vocabulary using words from (...) Minsheu's Spanish and English bilingual dictionary of 1599" (Steiner 53) y "the 1623 edition looks like an identical copy of the dictionary printed by Edmund Bollifant in 1599 (55). Se publicaron algunas obras políglotas que incluían el inglés o el español, pero: "there was no new work in the field of Spanish and English lexicography in the seventeenth century. The reasons may be the ascending role of the French language in Europe, as well as the increasing interest in all things French in England after the restoration of the House of Stuart" (Fernández Urdaneta 353).

Las obras lexicográficas del siglo XVIII

A New Dictionary, Spanish and English, and English and Spanish.

Este diccionario se publicó por primera vez en 1705, después en 1706 y finalmente en 1726, la edición que vamos a utilizar para nuestro análisis debido a que es la última revisión que se realizó del material. Fue compilada por el Capitán John Stevens y deja claro en el prólogo al comienzo de la obra que lo hizo porque los editores le dijeron que sería provechoso publicar una obra así. Es un diccionario bidireccional y con un orden semasiológico. Reproducimos entonces los fragmentos que nos servirán para nuestra explicación, con menos entradas que los anteriores, pues la información que cada uno presenta es mucho más amplia y seguimos obteniendo ejemplos de todo aunque reduzcamos las entradas:

ESPAÑOL-INGLÉS

A, The first letter of the al- / phabet, and the first of / the vowels, as standing / in need of no other to / be pronounced, as the consonants do. / In *Spanish* it is pronounced as in *Latin*, / that is, opening the mouth; as in

the / words *all, hall, &c.* not as in the / words *hard, bard,* and others of that / kind. The *Greeks* call it *Alpha*, the / *Hebrews Aleph*, the *Arabs Aliph*, the / *Phoenicians Alioz*, the *Indians Alephu*,/ and so other nations.

A, is the beginning of *Spanish* verbs / form'd out of nouns, as *alanceár*, *a- / brasár, acarrear*, from *lança, brása, / cárro, &c.*

A, a preposition, to, at, towards.

A, an adverb, a way of calling, as / *A Juan*, Ho there *John* ; also a note / of reprehension, as *A traviesso*, O un- / lucky one !

A, a verb, the third person singular / of the verb *e*, or *he* ; as *Yo he*, I have; / *Tu has*, Thou hast; *El ha*, or *a*, He has.

A, sometimes stands for *áy*; as *Mú- / chos días a*, many days since.

A, denotes the dative case, as *Dád-lo a Pédro*, give it to *Peter* ; sometimes / the accusative, as *ámo a Diós*, I love/ *God* ; and sometimes the infinitive / mood, as *Vóy a comér*, I go to eat.

AARÓN, o *Bárba de Aarón*, the herb / wake-robbin, or calves-feet ; also the / proper name *Aaron*.

ÁBA, take heed, beware, ; as *Ába / el lóbo*, take heed of the wolf.

ABABÓL, a poppey. Vid. *Amapóla*.

ABACARES, a nation in *South America*.

ÁBACO, the *abacus*, is a quadran- / gular piece, commonly accompanied / with a *cymatium*, and serving instead / of a *corona*, or drip to the capital, / whereof it is the superior or highest / part; that is, it supports the lower / face of the architrave. So call'd from / the *Greek abacion*, which signifies a square trencher or table.

ABACÓA, one of the *Lucayan* islands / of *America*, 12 leagues long, and hard- / ly half a league broad.

ABÁD, an Abbat, chief of a mona- / stery of Monks of the orders of *St. Be- / nedict*, *St. Bernard*, *St. Basil*, and some / others. In *Spain* some houses of Ca- / nons Regular have Abbats. In the coun- / try in *Spain* they also un many places / call the Parson of the parish, *Abad*. It / is derived from the *Hebrew Aba*, signi- / fying a father, superior, or master.

Prov. *El Abád de dónde cánta yánta* : / Where the Abbat sings, there he gets / his dinner. To signify the church- / men are to live by their function.

Prov. *Comó cánta el Abád, respónde el / monacillo* : As the Abbat sings, so the / Acolyte, or the Clerk answers. To ad- / vise men to good breeding; because / tho' a man be a superior, if he gives / bad language, he may meet with / worse. Our scolds say, I gave her as / good as she brought, much to the same / effect.

(...)

S. *ABÁD*, a port in the great island / of *California*, on the back of *North Ame- / rica*.

ABÁDA, a beast in the *East-Indies* / of a great bulk, cover'd with a fort of / shells or scales like armour, and proof / against any weapon, and having one / horn in the forehead ; commonly call'd / a *Rhinoceros*.

ABADÉJO, that sort of salt-fish we / call Poor Jack ; the bird call'd a Wag-tail ; and the fly we call the *Spanish* / Fly, or *Cantharis*, us'd for raising blis- / ters.

ABADÉNGO, belonging to an Abbat; / the territory belonging to an Abby.

ABADÉSA, an Abbeys of a Momaste- / ry of religious women.

ABADÍA, the dignity of an Abbat, / or an abby.

ABAHÁDO, close cover'd, so that / the steam is kept in.

ABAHÁR, to cover close, to keep in / steam, and therefore sometimes used / for stifling, because that keepe in the / breath. From *báko*, the steam.

ABAJÁR, vid. *Abaxár*.

ABAÍBES, a ridge of high moun- / tains in *South America*.

ABÁJO, vid. *Abáxo*.

ABALÁDO, Obs. loose, puffy, not / ly ing close.

ABALANÇADO, put or thrust for- / ward, hazarded.

ABALANÇADOR, one that thrusts / forward, or hazards.

ABALANÇÁR, Pres. *Abalânço*, *aba-* / *lânças*, *abalânça* ; Imperf. *Abalançáva* ; Pret. *Abalancé*, *abalançaíte*, *abalanchó* ; / Imp. *Abalânça* ; to put forward, to / venture, to hazard ; faying or doing / any thing without consideration. From / the Greek *ballo*, to cast or throw.

ABALDONÁDO, ieaproach'd, ill spo- / ken of ; also as *Abandonado*, abandon'd, / forsaken.

INGLÉS-ESPAÑOL

Aaron, Aarón.

The Abacus on the top of a / Column, A'baco.

Abaft, en pópa.

Aballenation , Alienación.

To abandon, put away, or forsake, / *Abandonar*, desamparár.

Abandoned or forsaken, *Abandoná-* / *do*, desamparádo.

An abandon'd Wretch, un perdido.

An Abandoner or forsaken, *Abando-* / *nador*, desamparadór.

An abandoning or forsaking, *Aban-* / *donamiénto*, desampáro.

To abate, or bring low, *Abatír*, a- / baxár.

Abased or brought low, *Abaxádo*, a- / batído.

An abasing or bringing low, *Abati-* / *miénto*, abaxamiénto.

To abash or make ashamed, *Avergon-* / *çar*.

Abadhed, *Avergonçádo*.

An Abashment, *Avergonçamiénto*.

To abate or diminish, *Diminuyr*, a- / baxár.

Abated or diminish'd, *Diminuído*, / abaxádo.

Abating or diminishing, *Diminución*, báxa.

Abatement, Báxa.

To abet, maintain, or aid, *Ayudár*, sustentár.

An Abbey, Abadia.

An Abbess, Abadéssa.
An Abba, Abàd.
An Abbatship, or dignity of an Abbat, / Abadía.
Pertaining to an Abbat, Abadéngo.

Comenzando con los lemas de la sección español-inglés, encontramos otra vez muchas de categorías léxicas, algo que ya va a ser casi regular en todos los diccionarios, así que vemos sustantivos como ABABÓL, a poppey. Vid. *Amapóla.*, adjetivos como ABALDONÁDO, ieaproach'd, ill spo- / ken of ; also as *Abandonado*, abandon'd, / forsaken, adverbios como ABÁJO, vid. *Abáxo*, preposiciones como A, a preposition, to, at, towards y verbos como ABAHÁR, to cover close, to keep in / steam, and therefore sometimes used / for stifling, because that keepe in the / breath. From *báko*, the steam. Seguimos encontrándonos los sustantivos lematizados en singular y los que existen en ambos géneros se recogen los dos como ABÁD, an Abbat, chief of a mona- / stery of Monks of the orders of St. *Be- / nedict*, St. *Bernard*, St. *Basil*, and some / others. In *Spain* some houses of Ca- / nons Regular have Abbats. In the coun- / try in *Spain* they also un many places / call the Parson of the parish, *Abad*. It / is derived from the *Hebrew* *Aba*, signi- / fying a father, superior, or master y ABADÉSA, an Abbes of a Monaste- / ry of religious women. Los adjetivos se lematizan en masculino singular y los verbos en su forma infinitiva, aunque también encontramos lematizada una forma conjugada del verbo como A, a verb, the third person singular / of the verb e, or he ; as Yo he, I have; / Tu has, Thou hast; El ha, or a, He has.

En la sección inglés-español encontramos más o menos las mismas categorías gramaticales, exceptuando la forma conjugada del verbo. Podemos destacar que lematiza los sustantivos con el artículo. En realidad esta sección, al igual que en el diccionario de

Minsheu es bastante escueta, se limita a dar el equivalente en español y en general no ofrece ningún dato más a parte de algún sinónimo.

Sin embargo, la sección español-inglés es rica en todo tipo de información microestructural que vamos a analizar a continuación. Teniendo en cuenta que este diccionario tiene como base el diccionario de Minsheu analizado anteriormente, no es de extrañar que siga su estela de incluir una definición en la lengua de destino más que solo un equivalente. Y siguiendo la línea marcada por ese diccionario, mantiene los acentos gráficos en las palabras para mostrar la pronunciación. También incluye en una misma entrada dos formas distintas de escribir una palabra, como es el caso de ABAJÁR, vid. *Abaxár*, señalando cambios ortográficos. En cuanto a la información gramatical, hallamos la explicación de la categoría gramatical de algunas palabras sin abreviar, por ejemplo:

A, a preposition, to, at, towards.
A, an adverb, a way of calling, as / *A Juan*, Ho there *John* ; also a note / of reprehension, as *A traviéss*, O un- / lucky one !
A, a verb, the third person singular / of the verb *e*, or *he* ; as *Yo he*, I have; / *Tu has*, Thou hast; *El ha*, or *a*, He has.

No hay ninguna referencia en cuanto al género o el número en los sustantivos, pero sí observamos alguna nota en cuanto al régimen preposicional, *A*, denotes the dative case, as *Dád-lo a Pédro*, give it to *Peter* ; sometimes / the accusative, as *ámo a Diós*, I love/ God ; and sometimes the infinitive / mood, as *Vóy a comér*, I go to eat., bastante más ampliado que en el diccionario anterior. Por lo que concierne al verbo, se incluye información a través de abreviaturas como Pres. para presente, Imp. para imperfecto, Pret. para el pretérito y un ejemplo conjugado de varios tiempos verbales, ABALANÇÁR, Pres. *Abalânço*, *aba-* / *lânçás*, *abalânça* ; Imperf. *Abalançáva* ; Pret.

Abalancé, abalançáste, abalançó ; / Imp. Abalánça ; to put forward, to / venture, to hazard ; faying or doing / any thing without consideration. From / the Greek *ballo*, to cast or throw.

Por lo que respecta a la etimología, hallamos varias referencias al origen de algunos lemas en:

ÁBACO, the *abacus*, is a quadran- / gular piece, commonly accompanied / with a *cymatium*, and serving instead / of a *corona*, or drip to the capital, / whereof it is the superior or highest / part; that is, it supports the lower / face of the architrave. So call'd from / the *Greek abacion*, which signifies a square trencher or table.

ABÁD, an *Abbat*, chief of a mona- / stery of Monks of the orders of St. *Be- / nedict*, St. *Bernard*, St. *Basil*, and some / others. In *Spain* some houses of Ca- / nons Regular have Abbats. In the coun- / try in *Spain* they also un many places / call the Parson of the parish, *Abad*. It / is derived from the *Hebrew Aba*, signi- / fying a father, superior, or master.

Va a ser de las primeras veces que encontramos en un diccionario bilingüe referencias a la etimología, aunque en los diccionarios monolingües era una práctica establecida.

Continuamos viendo la inclusión de sinónimos en ambas lenguas y en ambas direcciones, sin ningún cambio importante con respecto a los diccionarios anteriores en este punto.

Por primera vez hallamos marcas y en este caso será una marca diacrónica que nos remite al desuso de una palabra como ABALÁDO, Obs. loose, puffy, not / ly ing close., a través de la abreviatura de obsoleto.

Algo novedoso que observamos es la inclusión extensísima de ejemplos a través de proverbios o refranes incluidos en el lema al que corresponden, por ejemplo:

ABÁD, an *Abbat*, chief of a mona- / stery of Monks of the orders of St. *Be- / nedict*, St. *Bernard*, St. *Basil*, and some / others. In *Spain* some houses of Ca- / nons Regular have Abbats. In the coun- / try in *Spain* they

also un many places / call the Parson of the parish, *Abad*. It / is derived from the *Hebrew* *Aba*, signi- / fying a father, superior, or master.

Prov. *El Abád de dónde cánta yánta* : / Where the Abbat sings, there he gets / his dinner. To signify the church- / men are to live by their function.

Prov. *Comó cánta el Abád, respónde el / monacillo* : As the Abbat sings, so the / Acolyte, or the Clerk answers. To ad- / vise men to good breeding; because / tho' a man be a superior, if he gives / bad language, he may meet with / worse. Our scolds say, I gave her as / good as she brought, much to the same / effect.

(...)

Pero no solo cita el proverbio, sino que intenta dar una traducción y una explicación del significado, contextualizando su uso. Y no incluye solo un par como ejemplo, sino que se expaya en esta información pues hay como ocho proverbios con sus respectivas traducciones y explicaciones, solo para esta palabra:

Prov. *De casa del Abád, comer y lle- / var*: At the Abbat's house eat and / carry away. To shew the great ho-spitality of Abbats and churchmen, and / especially their charity to the por, / who have enough to eat and carry a- / way.

Prov. *Abád y Ballestéro*: An Abbat/ and Cross-now-man, or, as we now / say, a Gunner. A reflection upon / churchmen, who presume, contrary to / the canons, to follow hunting, or / such like sports. A general term to / express a scandalous churchman.

Prov. *Adelánte está la casa del Abád*: / The Abbat or the Curate's house is / farther on. An uncharitable way of / refusing any thing that is asked, as / laymen us'd to do by pilgrims, or o- / ther por, fending them away to the Curate's or Religious Houses.

Nuevo diccionario, español e ingles e ingles y español.

Este diccionario fue publicado en 1740 y lo compiló Pedro Pineda, el primer español en compilar un diccionario bilingüe español-inglés (Steiner 68). Es una obra lexicográfica bidireccional y que sigue un orden semasiológico, pero se va a invertir el orden con respecto a los diccionarios anteriores y la primera sección será inglés-español y

la segunda español-inglés. Incluimos a continuación los fragmentos nos ayudarán en nuestro análisis:

INGLÉS-ESPAÑOL

A, Es la primèra lètra del abecedà- / rio, entre todas naciònes, y es / la primèra de las cinco vocàles.

A articulo que denòta el caso / del dadivo, no solo singulàr, mas aùn / pluràl.

A preposicion que señala el dativo, y / accusativo ; *Ex.* a Dios se àn de dàr las / gràcias.

A se toma alguna vez,por la preposi- / cion *for* ; *Ex.* tanto por semana, *so much* / *a Week*.

A, en Ingles sirve amenùdo como arti- / culo y significa *uno, una* ; *Ex.* ùna Càsa, / *a Hause* ; ùn Jardin, *a Garden*.

El articulo *A*, delante de ùna palàbra / que empieça con ùna vocal, toma una *n* / por evitar el sonido disonante de dos vo- / cales ; *Ex.* un Aquila, *an Eagle*, &c.

Amenùdo los ingleses se sirven de la / letra *á*, entre un verbo, y un participio del tiempo presente ; *Ex.* ir a caza, *to go* / *a hunting*.

A se pone algunas vezes en lugar de *of* / *the*, *Ex.* es la una, *'tis one o'clock*.

A es una partícula expletiva que no sirve, / que para adornàr el discùrso ; *Ex.* quien / es ustèd? *what a Man are you?* dizen / tambien, *many a Man*, por *many Men*.

Esta particula ocupa alguna vez el lugar / de la preposiciòn, delante de un substan- / tivo ; *Ex.* estàr en la cama, *to be a bed* ; / ir a pie, *to go a foot*, por *to go on foot*.

Algunas vezes, es parte de algunas pa- / làbras compuèstas, sin trocàr el sentido / de la palabra, de la qual es parte; *Ex.* / *a far off*, lèxos ; *to abate*, abaxàr, &c. / las quales palabras, tienen la misma sig- / nificacion, que sus simples, *far off*, y *to* / *bate*.

Abacot, un bonète reàl, hècho en figùra / de dos corònas, antiquamèntes usado por / los Reyes de Inglatèrra.

Abactors, quarrèros, esto es, los que / robant ganàdos entèros.

Abacus Pythagoricus, i. e. las tablas de / Pythàgoras.

Abacus, el chapitèl de una colù a ter- / mino de architètura.

Abast, s. término de marinèros, la po- / pa del navio ò otro vaxèl.

Abast, adv. hàzia a la popa.

Abagien, refràn, ò circumlocuciòn.

Abalienation, alienaciòn, ò enagenaciòn.

To abandon, a. v. abandonàr.

Abandoned, p.p. abandonàdo, da.

Abandoning, abandonàndo, ò la acciòn / de abandonar.

Abandum, la cosa confiscàda.

Abanet, una cinta, ò cordòn, que los / sacerdòtes Judios llevàvan.

Abannation, ò *abannition*, s. destièrro de / de dos, ò tres años, entre los antiquos.

Abarey, insaciabilidad.

Albare, v. a. descubrir.

To abarnare, v. a. descubrir un crimen / secrèto.

Abarticulation, termino de anatomia, es / la perfecta contestura, ò construçiòn de / huèsos.

To abase, v. a. abaxàr.

Abased, p. p. abaxàdo, da, humillàdo, da.

Abasement, s. abaxamiento.

To abash, v. a. avergonzàrse.

Abashed, p. p. avergonzàdo, da.

Abashment, s. avergonzamiènto.

To abate, v. a. disminuir.

To abate something of a Sum, disfalcàr, / ò disminuir algo de una suma de dinèro.

To abate one's Pride, abatir, abaxàr ò / humillàr a alguno de su sobervia.

To abate the Price of some Commodities, abaxàr el prècio a alguna comodidad.

(...)

To abate, v. n. disminuir, abaxàr, ò / mitigàr.

ESPAÑOL- INGLÉS

A, The first Letter of the Alphabet / in all Languages, and the first of / the five Vowels.

A is sometimes an Article / which marks the Dative Case / either Singular or Plural ; Ex. *a Pedro*, to / Peter ; *a los hombres*, to the Men.

A sometimes stands for *ay* ; as, *muchos / dias à*, many Days since.

A is sometimes a Preposition, which sig- / nifies to, at, towards, and marks the Da- / tive and Accusative Case ; Ex. *a Dios se à / de dâr adoraciòn*.

A is put before many Adverbs ; Ex. *a / fabièndaso*, knowingly ; *a fazòn*, seasonably.

A Adverb, a Way of calling People ; Ex. *A Pedro! A Juan!*

A, A, A, Expression of a dumb Man.

A, the third Person of the Present Tense / of the Indicative Mood of the auxiliar / Verb, *haver*, to have.

A, is the beginning of many *Spanish* / Verbs, not only of such as are deriv'd from / Substantive Nouns ; but also of those that / are derived from other Words ; as, from / *Boca*, Mouth ; *Déuda*, Debt ; *Ferro*, Iron ; *Garra*, a Claw ; *Lánza*, a Lance ; *Palo*, / a Stick ; are for de the Verbs *abocàr*, to / speak to a Man ; *adeudàrse*, to run in a debt ; / *aferràr*, to cramp with Iron ; (...).

Aaron, ò *barba de Aaron*, the Herb cal- / led Wake-robbin or Calves-foot ; also the / proper Name of *Mose's* Brother.

Aba, s. f. a little Measure in Length ; / an a Span.

Aba, take Heed ; as *aba el lobo*, take / Care of the Wolf.

Ababol (Amapola) an Herb called Pop- / py or Sleep-wort.

Abacáres, a Nation in *South-America*.

Abacería, s.f. an Oyl-shop.

Abacéro, ra, s. m. f. the Master or Mi- / stres of an Oyl-shop, or any one who / hath oblig'd himself to supply the Town/ he lives in, with all the Goods common-ly fold in a Oyl-shop.

Abaciàl, adj. 1 termination, belonging / to an Abbot.

Abáco, s. m. a Term of Architecture, / a quadrangular Piece commonly accompa- / nied with a *Cymatium*.

Abacóa, one of the *Lucayan* islands of, *America* twelve Leagues long, and hardly / half a League broad.

Abad, s. m. an Abbot.

Abàd y ballestero, an Abbot and Crosa- / bow-man, or, as we say now, a Gunner.

Prov. *Abàd y ballestéro mal para los mu- / ros*, a Reflecsion upon Church-men, who / presume contrary to the Canons to follow / Hunting and such like sports. A general / Saying to express a scandalous Church- / man.

Prov. *El Abàd de donde canta yànta*, / where te Abbot fings, there he gets his / Dinner : to signify that Churchmen are to live by their Function.

(...)

S. Abàd, a Port in the great island of *California*, on the Back of *North America*.

Abada, s. f. a Rhinoceros, a Beast of great Bulk in the *East-Indies* cover'd with / a Sort of Scales Proof against any Weapon.

Abadéjo, s.m. that Sort of Salt Fish we / call Poor Jack, the Bird call'd a Wagtail, and the Fly we call the *Spanish Fly*, or / *Cantharis*, used for railing Blisters. Co- / varr.

Abadéngo, s.m. the Territory belong- / ing to an Abbot.

Abadéngo, ga, adj. belonging to an Ab- / bot.

Abades, s.m. the Fly call'd *Cantbaris*.

Abadessa, s.f. an Abbessa of a Monaste- / ry of religious Women.

Abadessa, s.f. the last Spark that re- / mains in a Bit of Paper burnt to Ashes.

Abadía, s.f. the Dignity of an Abbot.

Abadía, s.f. The Church and Monastery, / the Place where Friars live.

Abahádo, da, p.p. of the Verb.

Abahár, v.a. to blow on ones Hands / when they are cold, mi order to warm them.

Abajàr. Vid. *Abaxàr*.

(...)

Aballàr, v.a. to lead a Flock hastily / to some Place or other.

Si tu no sabes mi querida espósa

Hallàr las mis ovejas do Sesteàr ;

*Abàlla tu ganá presurósa
Y tus cabritos que pacer deséan. Quev.*

Al igual que en los diccionarios anteriores, se recogen también en este: sustantivos, adjetivos, verbos, preposiciones, adverbios, también alguna interjección, aunque no se explicita que lo es como *A, A, A, Expression of a dumb Man.*, en ambas direcciones. Y se incluyen por primera vez los participios pasados como *Abased*, p. p. abaxàdo, da, humillàdo, da. En general, continúan lematizándose los sustantivos en singular y con el mismo ejemplo que los demás diccionarios observamos que si el sustantivo acepta ambos géneros se incluyen por separado como *Abad*, s. m. an Abbot. y *Abadessa*, s.f. an Abbess of a Monastery of religious Women. Los adjetivos siguen presentándose en su forma masculina singular, con la excepción de que añaden la terminación femenina también en aquellos que aceptan los dos géneros, lo vemos en *Abadéngo, ga*, adj. belonging to an Abbot. Los verbos se recogen en infinitivo tanto en inglés como en español. Observamos que en la parte inglés-español se lematizan algunas frases hechas junto con su traducción o explicación, por ejemplo:

To abate something of a Sum, disfalcàr, / ò disminuir algo de una suma de dinèro.
To abate one's Pride, abatir, abaxàr ò / humillàr a alguno de su soberbia.
To abate the Price of some Commodities, abaxàr el prècio a alguna comodidàd.

Llama la atención que si la palabra tiene varias acepciones, no se incluyen en la misma entrada, sino que se proveen entradas diferentes para cada acepción, como en:

Abadessa, s.f. an Abbess of a Monastery of religious Women.
Abadessa, s.f. the last Spark that remains in a Bit of Paper burnt to Ashes.

También observamos que en general no provee un equivalente, sino que de una explicación en la parte de español-inglés. Pero en la parte inglés-español predominan más los equivalentes, aunque en muchas entradas también tenemos definición.

Centrándonos ya en el cuerpo del artículo lexicográfico, vemos que no hay referencias a la pronunciación, algunas veces incluye el acento sobre la sílaba tónica y otras veces no, no hay una regularidad y por lo tanto no hay una dedicación especial a incluir este aspecto. En cuanto a la ortografía, las únicas indicaciones que tenemos son cuando una palabra puede tener varias formas gráficas y se incluyen en ambas direcciones:

Abannation, ò *abannition*, s. destiërro de / de dos, ò tres años, entre los antiquos.
Abajàr. Vid. *Abaxàr*.

Predominan las informaciones gramaticales que nos informamos sobre la categoría gramatical, el género, si es un adjetivo indica cuantas terminaciones tiene como en *Abaciàl*, adj. 1 termination, belonging / to an Abbot.; y en el caso del verbo, la voz, pero nada que haga referencia al tiempo como hemos visto en otros diccionarios. Por eso encontraremos las abreviaturas s. para sustantivo, adj. para adjetivo, v. para verbo, adv. para adverbio y p.p. para participio pasado; f. para femenino y m. para masculino; y para la voz, a. para activa y n. para neutra. Y encontramos alguna explicación en cuanto al régimen preposicional como en:

A articulo que denòta el caso / del dadivo, no solo singlar, mas àun / pluràl.
A preposicion que señala el dativo, y / accusativo ; *Ex.* a Dios se àn de dàr las / gràcias.

Además, como información gramatical, hallamos una explicación sobre los verbos compuestos y el prefijo a como parte de ellos:

Algunas vezes, es parte de algunas pa- / làbras compuèstas, sin trocàr el sentido / de la palabra, de la qual es parte; *Ex. / a far off*, lèxos ; *to abate*, abaxàr, &c. / las quales palabras, tienen la misma sig- / nificacion, que sus simples, *far off*, y *to / bate*.

Y también sobre palabras derivadas:

A, is the beginning of many *Spanish / Verbs*, not only of such as are deriv'd from / Substantive Nouns ; but also of those that / are derived from other Words ; as, from / *Boca*, Mouth ; *Déuda*, Debt ; *Ferro*, Iron ; *Garra*, a Claw ; *Lánza*, a Lance ; *Palo*, / a Stick ; are for de the Verbs *abocàr*, to / speak to a Man ; *adeudàrse*, to run in a debt ; / *aferràr*, to cramp with Iron ; (...).

No observamos ninguna referencia a la etimología. Tampoco hay marcas y se ha reducido mucho el uso de sinónimos en ambas direcciones. Lo que sí hay en las dos partes es el uso de ejemplos. Por un lado hallamos ejemplos del propio autor como en *Amenùdo* los ingleses se sirven de la / letra *á*, entre un verbo, y un participio del tiempo presente ; *Ex. ir a caza, to go / a hunting*. Y por otro lado vemos ejemplos como proverbios o refranes:

Prov. *Abàd y ballestéro mal para los mu- / ros*, a Reflecsion upon Church-men, who / presume contrary to the Canons to follow / Hunting and such like sports. A general / Saying to express a scandalous Church- / man.

Prov. *El Abàd de donde canta yànta*, / where te Abbot fings, there he gets his / Dinner : to signify that Churchmen are to live by their Function. (...)

Y por primera vez hallamos ejemplos extraídos de autoridades, en este caso de Covarrubias y Quevedo:

Abadéjo, s.m. that Sort of Salt Fish we / call Poor Jack, the Bird call'd a Wagtail, and the Fly we call the *Spanish Fly*, or / *Cantharis*, used for railing Blisters. *Co- / varr*.

Aballàr, v.a. to lead a Flock hastily / to some Place or other.

Si tu no sabes mi querida espósa

Hallàr las mis ovejas do Sesteàr ;

Abàlla tu ganá presurósa

Y tus cabritos que pacer deséan. Quev.

No es de extrañar que se incluyan este tipo de ejemplos si tenemos en cuenta que el *Diccionario de Autoridades de la Real Academia Española* se había publicado un año antes de la aparición de este diccionario y como sabemos sentó un precedente en cuanto al uso de ejemplos extraídos de escritores reconocidos de la lengua española.

Diccionario Nuevo de las dos lenguas española é inglesa.

Hasta ahora, todos los diccionarios analizados aquí habían sido impresos en Londres, Inglaterra. Pero este diccionario, compilado por Thomas Connelly, un fraile dominico irlandés, con la ayuda del padre Thomas Higgins, fue publicado en Madrid, España en 1797 y 1798. Es un diccionario enorme, que consta de cuatro tomos y que tiene una peculiaridad, no es bidireccional, aunque sigue siendo semasiológico. Ahora en los fragmentos que usaremos como ejemplos veremos que primero incluye el lema en español y luego en inglés y si realiza algún tipo de explicación primero lo hace en español y lo traduce al inglés exactamente igual.

A, es la primera letra del Alfa- / beto, ó Abecedario Español, y / de todas las lenguas que se se cono- / cen (á excepcion de la Etiópica, / en que segun *Ludolfo* es la déci- / matercia.) *A, is the first letter / of the Spanish Alphabet, and of / all the known languages except / the AEthiopic, in which according / to Ludolphus it is the thirteenth.*

A, es la primera de las cinco vo- / cales, y su pronunciacion es la / mas fácil y natural de todas / ellas. *A, is the first of the five / vowels, and it's pronunciation / the most easy, and the most na- / tur al of them all.*

A, sirve de preposicion, la qual in- / dica algunas veces ser caso geniti- / vo en Inglés. *A, serves as a pre- / position which sometimes marks / the genitive case in English.* Ex. / ESTE VASO HUELE Á VINO. *This / glass smells of wine.*

A, es tambien preposicion de que / se hace caso dativo en Inglés. *A, / is also a preposition that marks / the dative case in English.* Ex. / VOY Á MADRID. *I go to Madrid.*

Pero quando la preposicion *a* se / junta con los nombres apelativos / masculinos, forma composición / con el artículo *el*, que precede al / nombre ; y para evitar el encuen- / tro de las dos vocales, se supri- / me la *e*, y decimos *al* en lugar / de á *el*. *But she. The preposi- / tion a is joined to*

appellative / nouns in the masculine gender, / it forms a composition with the / article el that precedes the noun; / and to avoid the union of these / two vowels we say al in the place / of á el. Ex.

AL REY ; AL PAPA. *To the King ; / to the Pope.*

A, se coloca algunas veces antes / del caso acusativo. *A, is some- / times placed before the accusa- / tive case. Ex.*

AMO Á PEDRO. *I love Peter.*

A, en muchos casos es equivalente / á la preposicion *at* en Inglés. / *A, in many cases is correspon- / dent to the English preposition / at. Ex.*

JUGAR Á LOS NAYPES. *To play at / cards.*

(...)

AA. Abreviatura de la palabra Au- / tores. *AA. is a contraction of / the word AUTHORS.*

(..)

AARÓN. s.m. (Bot.) V. BARBA / DE AARON.

ÁBA. s.f. Medida pequeña de / tierras. *A small measure for / lands of about two ells.*

ABÁBA. s.f. (Bot.) V. ABABOL.

ABABÓL. s.m. (Arag.) V. / AMAPOLA.

ABÁCA. s.f. Especie de lino ó / cáñamo. *Abaca, a kind of flax, / or hemp, gathered in some of / the Philipine Islands.*

ABACÁNTO. s.m. Especie de / pescado marítimo. *The Améri- / can abacatuia, a sort of sea / fish.*

ABACERÍA. s.f. Tienda pública / de aceyte, vinagre, legumbres / &c. *A huckster's shop wherein / oil, vinegar, pulse &c. are sold / by retail.*

ABACERIA. Pescadería y carnicería. / *Shambles, the place where fish / and meat is sold, as also oil, / vinegar &c.*

ABACÉRO, RA. s.m. y f. El que / tiene abacería. *Huckster, one who / sells provisions by retail.*

ABACIÁL. adj. Lo que pertenece / al Abad. *Belonging to an Abbot. v.g.*

CELDA ABACIAL. *An Ab- / bot's cell.*

(...)

ABÁD. s.m. El superior de los / Monges. *Abbot, the superiour of / a Monastery of Monks.*

ABAD. El superior de alguna Igle- / sia Colegial. *Abbot, a superiour of / a Collegial, or Collegiate Church.*

(...)

(Prov.) EL ABAD DE LO QUE CAN- / TA YANTA. *The Abbot lives by / his singing : it alludes to people / of all professions who ought to / live by them.*

(...)

ABADÉNGO, GA. adj. Lo que pertenece al Abad, Abadía, / Dignidad, Jurisdiccion, Seño- / río &c. *Belonging to the Dig- / nity, Jurisdiction or property of / an Abbot, Abbey, or Monastery.*

ABADENGO. (Ant.) *Abbey lands.*

(...)

ABAHÁR. v.a. V. AVAHAR.

ABALADO, DA. (Ant.) V. / AHUECADO.
 ABALANZADO, DA. part. pas. / *Balanced*.
 ABALANZÁR. v.a. Poner en / el fiel las balanzas *To balance, / to weigh in a balance, to / counterpoise*.
 ABALANZAR. Arrojar, impeler. *To / dart, to impel*.
 ABALANZÁRSE. v.r. Acome- / ter impetuosamente. *To attack / vigorously, to rush in impe- / tuosly*.
 (...)

 ABANDERÁDO. s.m. (Mil.) El / Subteniente de bandera. *Ensign / bearer ; the Officer of foot who / carries the colours*.
 ABANDERADO. (En Salamanca y otras partes.) Los que llevan / banderas en las procesiones con / diferentes insignias. *A man of / distinction and rask who car- / ries a banner, or flag in pro- / ceptions*.

Este diccionario continúa la estela de los anteriores con la lematización de todas las categorías léxicas: el sustantivo en singular y si acepta los dos géneros los incluye en la misma entrada como en ABACÉRO, RA. s.m. y f. El que / tiene abacería. *Huckster, one who / sells provisions by retail.*, al igual que con los adjetivos. Los verbos los presenta en infinitivo y se ha incluido hasta una abreviatura, AA. Abreviatura de la palabra Au- / tores. *AA. is a contraction of / the word AUTHORS*.

Al contrario que el diccionario anterior, este lematiza las diferentes acepciones de una palabra dentro del mismo lema, no en entradas diferentes, por ejemplo:

ABÁD. s.m. El superior de los / Monges. *Abbot, the superiour of / a Monastery of Monks*.
 ABAD. El superior de alguna Igle- / sia Colegial. *Abbot, a superiour of / a Collegial, or Collegiate Church*.

En cuanto a las indicaciones fonéticas, el autor en el prólogo nos explica que:

Para facilitar á los extrangeros la pronunciacion, he procurado acentuar las primeras voces de todos los artículos, menos los verbos, en que cae siempre el acento sobre la última sílaba del infinitivo, por lo que no es necesario acentuarlos.

Así que como vemos continúa con la tradición de los diccionarios anteriores. También lo hace en lo que respecta a la ortografía lematizando las diversas formas que puede tener una palabra y sus cambios ortográficos, *ABAHÁR. v.a. V. AVAHAR.*

La información gramatical sigue marcándose a través de las abreviaturas, s. para el sustantivo, adj. para adjetivo, v. para verbo, adv. para adverbio y p.p. para participio pasado; f. para femenino y m. para masculino; y para la voz, a. para activa y también r. para especificar cuándo un verbo es reflexivo. También encontramos referencias al régimen preposicional,

A, sirve de preposicion, la qual in- / dica algunas veces ser caso geniti- / vo en Inglés. *A, serves as a pre- / position which sometimes marks / the genitive case in English.* Ex. / *ESTE VASO HUELE Á VINO. This / glass smells of wine.*

A, es tambien preposicion de que / se hace caso dativo en Inglés. *A, / is also a preposition that marks / the dative case in English.* Ex. / *VOY Á MADRID. I go to Madrid.*

Y a las contracciones,

Pero quando la preposicion *a* se / junta con los nombres apelativos / masculinos, forma composición / con el artículo *el*, que precede al / nombre ; y para evitar el encuen- / tro de las dos vocales, se supri- / me la *e*, y decimos *al* en lugar / de *á el*. *But she. The preposi- / tion a is joined to appellative / nouns in the masculine gender, / it forms a composition with the / article el that precedes the noun; / and to avoid the union of these / two vowels we say al in the place / of á el.* Ex. *AL REY ; AL PAPA. To the King ; / to the Pope.*

No incluye ningún dato en relación con la etimología y el uso de sinónimos es mínimo en comparación con diccionarios anteriores. Sin embargo se enriquece grandemente con el uso de marcas diatécnicas, explicándonos las ciencias con las que se relaciona cierta palabra: *ABÁBA. s.f. (Bot.) V. ABABOL o ABANDERÁDO. s.m. (Mil.) El / Subteniente de bandera. Ensign / bearer ; the Officer of foot who / carries the*

colours. También diacrónicas, explicándonos la vigencia de cierta palabra: ABALADO, DA. (Ant.) V. / AHUECADO. Y diatópicas, mostrando la restricción geográfica de la palabra: ABABÓL. s.m. (Arag.) V. / AMAPOLA. o ABANDERADO. (*En Salamanca y otras partes*.) Los que llevan / banderas en las procesiones con / diferentes insignias. *A man of / distinction and rask who car- / ries a banner, or flag in pro- / ceptions*.

Por último, presenta siempre ejemplos, precedidos por la abreviatura Ex., pero en este caso son del propio autor y no de autoridades. También hallamos proverbios que traduce y explica en la lengua de destino.

Este último diccionario del siglo XVIII, es tan extenso que contiene: "over fifty per cent more entries than any other Spanish and English bilingual dictionary before it" (Steiner 101). Es importante por eso y por ser el primer diccionario bilingüe español-inglés publicado e impreso en España.

Las obras lexicográficas del siglo XIX

Dictionary of the Spanish and English Languages.

Este diccionario fue compilado por Neuman y Barreti en 1827 y publicado en Boston, Estados Unidos. Se compone de dos volúmenes, uno para cada dirección, por lo que es bastante extenso. A continuación, añadimos los fragmentos a considerar:

Volumen I - Español-Inglés

- A, In the Spanish language, has but one / sound, and is pronounced as the open / English *a* in *master*.
A, *prep.* which signifies to, in, at, according to, / on, by, for, and of; as *voy á Madrid*. I am / going to Madrid ; *á la Inglesa*, in the En- / glish fashion ; (...).
A, coalesces with the masculine article *el*, and / instead of *á el*, as anciently used, *al* is now / written, as *al rey*, to the king; *al papa*, / to the pope. This prepositive article is also used / before the infinitive mode of verbs, as *al ama- / necer*, at the break of day ; *al parecer*, ap-

/ parently. A is equivalent to the limit or end / of any place or time, *á la cosecha pagaré*, I / shall pay at harvest-time ; *desde aquí á S.* / *Juan*, from this to St. John's day ; *me llegaba / el agua á la garganta*, the water was up to my throat. Occasionally it implies toward / or opposite, as, *se fue á ellos, volvió la cara / á tal parte*, being towards or opposite them, / he turned his face to a such part.

A, sometimes signifies the motive or principle, / as, *á instancia de la villa*, at the request of / the City : *á que proposito?* to what purpose? / It also serves to express distributive numbers ; / as, *á perdiz por barba*, a partridge a-head. It / is likewise a mere explicative in some phrases / joined to a pronoun, as, *á mi me consta la / verdad*, I know the truth, or, the truth is evi- / dent to me (...).

A. This preposition governs almost all parts of / speech, whether substantives, adjectives, pro- / nouns, or verbs ; *á los hombres*, to men : *de / bueno á malo*, from good to bad (...). It sometimes points out the person / in whom the action of the verb terminates, / and is placed before the accusativo case, as / *amo á Pedro*, I love Peter.

A, is still used in some phrases instead of *por*, / *en*, *sin*, *para* and *la* ; and in obsolete writings / for *con* and *de*. In composition it serves to / convert substantives and adjectives into verbs, / as *abocar* from *boca*, *ablandar* from *blando*, / &c. Formerly it was prefixed to many words, / as *abazar*, *amatar*, &c. but being redundant / these words are now written *bazar*, *matar*, / &c.

A, is frequently used adverbially, as, *á deshora*, / unseasonably ; *á diferencia de esto*, contrary / to this ; *á proposito de eso*, in consequence of / that ; *á la verdad*, truly ; (...).

AA. Contraction for *authors* ; and *A.* for high- / ness, or for approval.

AARÓN, *sm.* V. *Barba*.

ABA, *sf.* A small measure for lands of about two / yards.

ABÁBA, *sf.* Red poppy, corn-rose. Papaver / rhoeas L. V. *Amapola*.

ABABÓL, *sm.* (Ar.) V. *Amapola*.

ABACERÍA, *sf.* A chandler's shop, where oil, / vinegar, &c. are sold.

ABACÉRO, RA, *s.* A retailer or provisions, oil, / vinegar, &c.

ABACIÁL, *a.* Belonging to an abbot.

ÁBACO, *sm.* (Arq.) Abacus, highest moulding / on the capital of a column.

ABÁD, *sm.* 1. An abbot. 2. A curate. *Abad ben- / dito*, abbot having almost episcopal jurisdic- / tion.

ABÁDA, *sf.* The female rhinoceros.

ABADÉJO, *sm.* 1. Cod-fish: properly Poor-jack. / Cadus pollachius L. 3. (Ant.) Spanish fly; blis- / ter beetle.

ABADÉNGO, GA, *a.* Belonging to an abbot.

ABÁDES, *sm. pl.* Spanish flies, cantharides.

ABADÉSA, *sf.* An abbess.

ABADIA, *sf.* 1. An abbey. 2. Abbacy. 3. A cu- / rate's house.

ABADIADO, *sm.* (Ant.) Abbey-lands.

ABALÁDO, DA, *a.* Spongy, tumid, soft.

ABALANZÁDO, DA, *a.* 1. Balanced. 2. Audacious.

ABALANZÁR, *va.* 1. To balance, to counterpoise. / 2. To weigh, to compare. 3. To dart, to im- / pel.— *vr.* 1. To rush on with impetuosity. 2. / To venture.

Volumen II - Inglés-Español

A, Primera letra del alfabeto inglés y de / las cinco vocales. *A*, en la lengua in- / glesa, tiene tres sonidos distintos. ; el prime- / ro largo y delgado, como en *base, face, waste*, / en que se pronuncia como *e* castellano ; el / segundo abierto en *father, mamma*, como / *ama* en italiano ; y el tercero largo como en / *all, wall* ; casi el mismo sonido que la *ò* en / olla.

A, artículo indefinito que precede á nombres / substantivos del número singular : equivale á / *un ó una* en castellano ; v.g. *a man*, un / hombre ; *a good woman*, una buena muger ; / pero quando precede á algun nombre, que / empieza con vocal, ó la *h* no aspirada, se con- / vierte, en *an*, para evitar la disonancia que / causa el encuentro de dos vocales ; v.g. *an / ox*, un buey, *an hour*, una hora.

A, algunas veces es nombre substantivo, como, / por exemplo, *a great A*, A grande.

A, se pone delante del participio activo para de- / notar la accion de alguna cosa ; v.g. *A hunt- / ting*, cazando. A, muchas veces denota pro- / porcion, como, *Siz thousand a year*, Seis mil / libras esterlinas al año ó cada año. A, se / usa en lugar de *in* ; v.g. *a-bed*, en cama. A, / se junta con algunas voces sin mudar su sen- / tido, como, *arise, arouse, awake*, tienen igual / significado que, *rise, rouse, wake*. A, sirve. / para abreviatura, v.g. *A.M.* se usa por *Ar- / tium Magister*, ó *Ante Meridiem*, ó *Anno / Mundi*.

AARÓNICAL, *a.* Lo perteneciente al sacerdocio / de Aaron.

AB, *s.* El quinto mes de los Judios.

ABACIST, *s.* Calculador, el que calcula.

ABÁCK, *ad.* (Nav.) En facha. *To lay the top- / sails aback*, Poner las gavias en facha.—*s.* / Plento.

ABACUS, *s.* 1. Ábaco, tabla aritmetica. 2. Aba- / co, el miembro superior de una coluna.

ABÁFT, *ad.* (Nav.) A popa ó en popa.

ABAÍSANCE, *s.* V. *Obeisance*.

TO ABÁLIENATE, *va.* Enagenar.

ABALIENÁTION, *s.* Enagenacion, el tras paso de / una cosa al dominio de otro dueño por medio / de venta, donacion ó trueque.

TO ABÁNDON, *va.* Abandonar, dexar, desam- / parar, entregar ; desterrar.

ABÁNDON, *s.* 1. Desertor, el que abandona. 2. / Abandono.

ABÁNDONED, *pp.* Abandonado, dexado, desamparado, entregado á vicios ; desterrado.

Por supuesto, se lematizan todas las categorías léxicas, tanto en una dirección como en otra, incluyendo al igual que el anterior las abreviaturas. Los sustantivos continúan apareciendo en singular, especificando el género que poseen y cuando puede tener los dos, se incluye el lema en masculino y después la terminación femenina, como ABACÉRO, RA, *s.* A retailer or provisions, oil, / vinegar, &c. Observamos que en este diccionario se ha incluido un sustantivo en plural, puesto que su uso es en plural, ABÁDES, *sm. pl.* Spanish flies, cantharides. Los adjetivos se presentan en singular en ambas direcciones, pero en el volumen español-inglés encontramos además adjetivos lematizados en masculino con la terminación femenina, ABADÉNGO, GA, *a.* Belonging to an abbot. Los verbos se encuentran también en infinitivo como en los demás diccionarios.

Al igual que el diccionario anterior, las diferentes acepciones de las palabras se incluyen en la misma entrada, en este caso precedidas por un número que las ordena, por ejemplo ABACUS, *s.* 1. Ábaco, tabla aritmetica. 2. Aba- / co, el miembro superior de una columna.

En este caso sí que se incluye el étimo de algunas palabras, por ejemplo en ABADÉJO, *sm.* 1. Cod-fish: properly Poor-jack. / *Cadus pollachius* L. 3. (Ant.) Spanish fly; blis- / ter beetle., la abreviatura *L.* nos indica que el étimo expuesto proviene del latín.

No hay nada respecto a la pronunciación en el prólogo, pero observamos que los autores mantienen el acento en la sílaba tónica de las palabras para indicar al usuario cómo debe pronunciarlas y además al explicar la letra *a*, tanto en español como en inglés, dan notas sobre su pronunciación:

- A, In the Spanish language, has but one / sound, and is pronounced as the open / English *a* in *master*.
- A, Primera letra del alfabeto inglés y de / las cinco vocales. *A*, en la lengua in- / glesa, tiene tres sonidos distintos. ; el prime- / ro largo y delgado,

como en *base, face, waste*, / en que se pronuncia como *e* castellano ; el / segundo abierto en *father, mamma*, como / *ama* en italiano ; y el tercero largo como en / *all, wall* ; casi el mismo sonido que la *ò* en / olla.

Por lo que respecta a la ortografía, no se explicita nada en concreto más que la remisión a otro lema que muestra los cambios ortográficos que se producen en una palabra, como en: ABAÍSANCE, s. V. *Obeisance*.

Como algo casi establecido para todos los diccionarios, las marcas gramaticales también son parte de este, a través de las abreviaturas que ya hemos comentado en diccionarios anteriores. Y volvemos a encontrar información sobre el régimen preposicional, las contracciones o la prefijación. Todavía se incluyen sinónimos, pero su uso es bastante reducido, pues cada vez más se da un equivalente único.

En cuanto a las marcas, hallamos marcas diacrónicas: ABADIÁDO, sm. (Ant.) Abbey-lands., como este uso antiguo y marcas diatécnicas como ABÁFT, *ad.* (Nav.) A popa ó en popa., que nos indican que el uso de esta palabra es propio de la ciencia naval.

En lo concerniente a los ejemplos, se incluyen los propios del autor en ambas lenguas, pero ya no se añade ningún tipo de refrán o proverbio, como en los anteriores.

Este fue un diccionario muy importante y sabemos eso por las posteriores ediciones que se realizaron que continuaron dando vigencia a esta obra lexicográfica.

Nuevo diccionario inglés-español y español-inglés

Esta obra se publicó en 1878 en París y fue compilada por J. M. Lopes y por E. B. Bensley. Es un diccionario bidireccional y semasiológico, y a continuación reproducimos los fragmentos que nos serán útiles para nuestro análisis:

Inglés-Español

A, a. Primera letra del alfabeto y de las / cinco vocales. Tiene cinco sonidos distintos / en Inglés : el primero como la *e* en caste- / llano,

aunque alargada de modo que se pa- / rece de un modo indistinto al diptongo *ei*, / como en *fate, face, paper, waste*, etc. ; el / segundo como la *a* española en *car, / father* ; el tercero como la *a* abierta, en */ fall, wall, water* ; el cuarto *a* breve, en */ fat, mat* ; y el quinto como *o* en *wash, / wallow*, etc. — Como dejamos dicho en / el artículo *Pronunciación*, la *a* abierta re- / presenta un sonido indeciso entre *a o* ; la / breve entre *a e*. Ambas, como la *e* en */ fate*, exigen el auxilio de la viva voz.

A, artículo indefinido singular, significa / *un* ó *una* en castellano, v. g., *a man*, un / hombre; *a story*, una historia ; pero cuando / precede á algun nombre que empieza con / vocal ó *h* no aspirada, se convierte en / *an* ; v.g. *an ox*, un buey ; *an hour*, una / hora. Muchas veces se pospone ; v.g. / *Such a man*, un tal hombre.

A algunas veces es nombre sustantivo, / como, *a great A*, una **A** mayúscula.

A se halla á veces delante del participio / activo, para denotar la accion de alguna / cosa; v.g., *a hunting Chloe went*, Cloe fue / á cazar. **A** muchas veces denota proporcion, / como, *sin thousand a year*, seis mil libras / esterlinas al año ó cada año. **A** se halla / usada en lugar de *in* ; v.g. *to be abed*, / este en la cama. (...)

Aaron n.p. *éreun*. Aaron, hermano / de Moisés y gran sacerdote de los He- / breos.

Aaronic adj. *ereunic*. **Aaronical** / *ereunical*. Aarónico ; lo perteneciente al / sacerdocio de Aaron.

Ábaca s. *ábaca*. Bot. **ABÁDA**, cáñamo / de Manila.

Abacist s. *ábasist*. Calculador, el / que calcula.

Aback adv. *abác*. Detras ; atrás. || / Mar. En facha. *To lay flat aback*, poner / las velas en facha. *To lay the top-sails / aback*, poner las gavias en facha. || — s. Arquít. Poco us. Una superficie plana cuadrada.

Abaction s. *abaccheun*. For. Abi- / geato, hurto de ganado ó bestias.

Abactor s. *abácteur*. For. Abigeo, / cuatrero, ladron de ganado ó caballerías.

Abacus s. *abakeus*. Abaco, tabla / aritmética. || Ábaco el tablero que co- / rona el capitel de una columna.

Abaft s. *abáft*. Mar. Popa, la parte / posterior de un buque. || — adv. A popa / ó en popa ; atras, hacia la popa.

Abaisance s. *abéisans*. Reveren- / cia, saludo.

Abalienate (TO), a. *tu abálienet*. / For. Enajenar, pasar ó entregar á otro el / dominio de alguna cosa.

Abalienation s. *abalienéeheun*. / Enajenacion, traspaso.

Abandon (TO), a. *tu abándeun*. / Abandonar, dejar, desamparar. || Entre- / gar ; desertar. || *To abandon one'self*, / abandonarse ; entregarse. || — s. Aban- / dono, entrega. || Cesion. || Desamparo.

Abandoned pp. *abandeund*. Aban- / donado, dejado, desamparado. || Aban- / donado, entregado a los vicios. *An aban / doned wretch*, un perdido, un libertino- / || *An abandoned woman*, una mujer per- / dida.

Abandoner s. *abándeuneur*. Desam- / parador: el que desampara ó abandona. || For. Cesionista.

Abandoning s. *abándeunin*. Aban- / dono, desamparo. || For. Cesion, re- / nuncia.

Abandonment s. *abándeunment*. / Abandono, abandonamiento.

Abarticulation s. *abartikiulecheun*. / Anat. ant. Articulacion de los huesos. / V. DIARTHROSIS.

(...)

Abash (TO), a. *tu abách*. Avergonzar, / sonrojar. || Consternar. || Fam. Correr.

Español-Inglés

A. In the Spanish language, has / but one sound, and is pronounced as the / open English *a* in *alarm*.

A prep. which signifies to, in, at, according to, / on, by, for, and of; as *voy á Madrid*. I am / going to Madrid ; *á la Inglesa*, in the En- / glish fashion ; (...). Coalesces with the masculine article *el*, and / instead of *á el*, as anciently used, *al* is now / written, as *al rey*, to the king; *al papa*, / to the pope. This prepositive article is also used / before the infinitive mode of verbs, as *al ama-* / *necer*, at the break of day ; *al parecer*, ap- / parently. A is equivalent to the limit or end / of any place or time, *á la cosecha pagaré*, I / shall pay at harvest-time ; *desde aquí á S. / Juan*, from this to St. John's day ; *me llegaba / el agua á la garganta*, the water was up to my throat. Occasionally it implies toward / or opposite, as, *se fue á ellos*, *volvió la cara / á tal parte*, being towards or opposite them, / he turned his face to a such part. Sometimes signifies the motive or principle, / as, *á instancia de la villa*, at the request of / the City : *á que proposito?* to what purpose? / It also serves to express distributive numbers ; / as, *á perdiz por barba*, a partridge a-head. It / is likewise a mere explicative in some phrases / joined to a pronoun, as, *á mi me consta la / verdad*, I know the truth, or, the truth is evi- / dent to me (...). This preposition governs almost all parts of / speech, whether substantives, adjectives, pro- / nouns, or verbs ; *á los hombres*, to men : *de / bueno á malo*, from good to bad (...). It sometimes points out the person / in whom the action of the verb terminates, / and is placed before the accusativo case, as / *amo á Pedro*, I love Peter. Is still used in some phrases instead of *por*, / *en*, *sin*, *para* and *la* ; and in obsolete writings / for *con* and *de*. In composition it serves to / convert substantives and adjectives into verbs, / as *abocar* from *boca*, *ablandar* from *blando*, / &c. Formerly it was prefixed to many words, / as *abazar*, *amatar*, &c. but being redundant / these words are now written *bazar*, *matar*, / &c. Is frequently used adverbially, as, *á deshora*, / unseasonably ; *á diferencia de esto*, contrary / to this ; *á proposito de eso*, in consequence of / that ; *á la verdad*, truly ; (...).

AA *ah-ah*. Contraction for *Authors* ; and *A* for *Alteza*, highness, or for appro- / val.

Aaabam, Aaban m. *ah-ab-am./* or *ah-ab-an*, Chem. Name given to lead by / Alchemists.

Aam, m. *ah-am*. A measure of li- / quids used in Amsterdam, which con- / tains 125 hingles.

Aaron m. *ah-ar-on*. Bibl. The elder / brother of Moses, of the tribe of Levi. / V. BARBA.

Aartoyon m. *ah-ar-toy-on*. Name / given in Siberia to the author of creation.

Aba m. *ah-bah*. A woollen tissue / manufactured in the east.

Ababa f. *ah-bah-bah*. Red poppy. / *Papaver rhoeas*, L. The name of a native / tribe of Brazil. V. AMAPOLA.

Ababol m. *ah-bah-bole*. Prov. V. AMA- / POLA MORADA and ABABA.

Abaca f. *ah-ba-cah*. Bot. Abaca, Man- / illa hemp.

Abacteria f. *ah-bath-er-ee-ah*. A / shop where oil, vinegar, etc., are sold / in retail.

Abacero, RA, s. *ah-bath-er-oh. ah*, / A retailer of provisions, oil, vinegar, etc.

Abacial a. *ah-bath-ee-al*. Belonging / to an abbot.

Si nos fijamos detalladamente, vamos a observar que este diccionario, publicado cincuenta y un años después que el de Neuman y Barreti, es casi una copia de este. Las equivalencias léxicas, tanto en una lengua como en otra son las mismas a excepción de algunas informaciones extra que añaden Lopes y Bensley, pero en este último se añade más información microestructural.

Lo más destacable es la inclusión por primera vez de la pronunciación de todos los lemas en ambas direcciones. Realmente es una transcripción de la pronunciación, pues se utiliza el alfabeto normal para expresar los sonidos, como por ejemplo en

Aartoyon m. *ah-ar-toy-on*. Name / given in Siberia to the author of creation. Y otra

añadidura destacable es la incorporación de las marcas diafásicas, como en **Abandoning**

s. *abándeunin*. Aban- / dono, desamparo. || For. Cesion, re- / nuncia., y **Abash** (TO), a. *tu*

abách. Avergonzar, / sonrojar. || Consternar. || Fam. Correr., donde a través de la

abreviatura de formal y familiar se hace referencia a la situación lingüística donde se usa esa palabra.

En el prefacio, los autores explican por qué han decidido realizar este tipo de diccionario bilingüe, pues según ellos el español y el inglés son las lenguas dominantes en el mundo y "el conocimiento de estos dos idiomas va a ser una necesidad dentro de una época más o menos próxima, pues con la abertura de los istmos de Suez y de Panamá" (Lopes y Bensley a) el contacto entre ellas será mucho mayor.

Las obras lexicográficas de los siglos XX-XXI

Como hemos visto, durante el siglo XIX, parece que hay una continuación en la microestructura de los diccionarios. Y seguirá así en el siglo XX, pues realmente no se añadirá nada nuevo, en lo que respecta a la microestructura, sino que de mantendrá la estructura ya asentada de los diccionario del siglo anterior. Durante este periodo, se publicarán grandes diccionarios con múltiples ediciones como el *Gran diccionario Oxford: español-inglés / inglés-español* o el *Diccionario español-inglés / inglés-español Collins*.

En estos diccionarios se añadirán muchos más apéndices gramaticales y aumentará considerablemente el número de entradas. Pero por lo que concierne a la microestructura, se lematizarán todas las categorías léxicas, se incluirán referencias a la pronunciación, aunque no en todos, dependerá del diccionario, seguirá habiendo ejemplos además de la inclusión de frases hechas, refranes y proverbios, los sinónimos ya no serán tan abundantes como hemos visto antes. Quizás lo que más se dejará de lado será la etimología, puesto que los diccionarios generales monolingües de cada lengua suelen dar ese tipo de información. En cuanto a las equivalencias léxicas, ya no se componen de

explicaciones, sino que como hemos visto en los últimos diccionarios, simplemente dan el equivalente en el otro idioma. Además se mantendrá la tradición de incluir las diferentes acepciones de un lema dentro de la misma entrada, no en entradas diferentes.

Vamos a utilizar algunos ejemplos generales del *Diccionario español-inglés / inglés-español Collins*, cuya primera edición fue publicada en 1971, sin embargo utilizaremos la sexta edición y la última reimpresión del año 2000, como ejemplo de un diccionario, podemos decir, moderno. Usará muchas abreviaturas y símbolos para dar toda la información posible sobre un lema.

A, a SF (= *letra*) A, a
(...)
A. ABR = **aprobado**
AA ABR (*Aer*) = **Aerolíneas Argentinas**
(...)
abacado SM (Caribe) avocado pear
(...)
abacero/a SM/F grocer
(...)
abacorar >conjug 1a< VT 1 (Andes, Caribe) (= *acosar*) to harass, bother; (= *sorprender*) to catch, surprise.

Con este pequeño ejemplo solo queremos mostrar que algunas cosas que se hacen mucho más específicas, como por ejemplo la marcación diatópica, puesto que explicitan la zona geográfica o el dialecto, en este caso del español, pero también con el inglés, donde esa palabra es usada. En la entrada del verbo, vemos que se ha añadido más información gramatical, como es en este caso la conjugación y la transitividad, para ayudar al usuario en el uso de esa palabra. Este diccionario además incluirá muchas más abreviaturas generales, que pueden ser de utilidad en el uso de la lengua dentro de un contexto social determinado.

Esta ampliación a lo máximo del diccionario la vamos a ver sobrepasada con la incorporación de las nuevas tecnologías a la lexicografía. Con la aparición de los diccionarios digitales, ya sea en un soporte como el CD-ROM o en Internet (75 Cancelo), la información que incluyen se dispara hasta lo inimaginable, pues las conexiones van a ser inmensas. Estos diccionarios van a ser mucho más flexibles y dinámicos (321 Dziemianko), proveyendo mucha información que el usuario deberá seleccionar. El número de diccionarios online es grandísimo, sólo con hacer una búsqueda en Google con las palabras *Dictionary English Spanish*, nos aparecen 19 millones de entradas. Muchos de ellos serán estudios y artículos, pero muchísimos más serán diccionarios. La microestructura de un diccionario online es la más completa que podamos imaginar. Reproducimos ahora una entrada del diccionario español inglés de WordReference, para ejemplificar la cantidad de información que podemos obtener en una sola entrada:

Abandonar

Definición | Sinónimos | Conjugator | in context | images

Principal Translations

abandonar⇒ vtr	(algo o alguien: dejar solo) informal duties	abandon vtr give up vtr neglect vtr
<i>Su madre lo abandonó al nacer y los criaron las monjas.</i> <i>Their mother abandoned them at birth and they were raised by nuns.</i>		
abandonar vtr	(un lugar: irse) literary	leave vtr abandon vtr
<i>El forastero abandonó la ciudad.</i> <i>The stranger left the city.</i>		
abandonar vtr	(renunciar) privilegio, título informal	abandon, give up vtr relinquish quit vtr
<i>He abandonado la idea de ser ingeniero algún día.</i>		
abandonar vtr	(estudios: no seguir) <i>school</i>	quit vtr
<i>Abandonó los estudios a los catorce años.</i>		

He quit school at the age of fourteen.

abandonarse ⇒ v pron (dejarse dominar por una emoción) give in to
Bastó un beso de María para que Juan se abandonara a la pasión.
One kiss from Mary was enough for Juan to give in to his passion.

abandonarse v pron (dejarse dominar por un vicio) give oneself over to
Javier se abandonó a la bebida cuando se quedó sin trabajo.

Additional Translations

abandonar ⇒ vtr (a alguien a su suerte) desert vtr
Her husband deserted her after 25 years of marriage.

abandonar vtr deportes (dejar la competición) pull out, withdraw,
concede defeat vtr
chess resign vtr
They had to pull out of (or: withdraw from) the tournament because of injuries.

Compound Forms:

abandonar a su suerte leave to its fate
antes de abandonar el hotel before leaving the hotel, before check-out

'Abandonar' found in these entries

In the Spanish description:

abandonado - abdicar - claudicar - dejar - dejar en la estacada - deponer -
desamparar - desertar - desistir - dimitir - plantar - retirada - tirar la toalla
English:

abandon - come away from - desert - ditch - drop - drop by the wayside -
drop out - drop out of - dump - fall away from - forfeit - forsake - give out
- give up - leave - maroon - neglect - skip out on - step out of - toss aside -
turn away - walk out on - withdraw from - yield - desist - fold - let sth go -
renounce - resign - scrap - jump - bail out of - chuck in - get left behind -
give up hope - leave the country - leave the nest - leave the scene of -
stand down - sweep out - turn off

Forum discussions with the word(s) "Abandonar" in the title:

a poco andar debían abandonar sus cosas

A sabiendas de que abandonar

abandonar

abandonar

abandonar - ¿has abandonado el hospital?

Abandonar -Conjugating.

abandonar (un lugar)

abandonar (verb)

Abandonar = leave?

abandonar a
 abandonar a
 abandonar a su suerte
 abandonar a su suerte URGE
 abandonar desde.... hasta....
 abandonar el proceso por insolvencia - legal
 abandonar la idea
 abandonar la sala
 abandonar mi perfil (myspace)
 abandonar su cargo
 abandonar total o parcialmente las instalaciones que formen
 Abandonar un chat + Bajar pantalones
 Abandonar un programa
 abandonar una forma de vida
 Abandonar una investigación - legal
 abandono / abandonar
 antes de abandonar el hotel
 Francia debió abandonar su idea
 giving up=abandonar, levantar? - information technology
 leave somebody alone / ¿abandonar?
 lo o le con abandonar y dejar - grammar
 more...

Como podemos observar en esta entrada, bajo un mismo lema tenemos varias acepciones, se incluye información gramatical, como el tipo de verbo, también información diafásicas explicitando el contexto de uso, ejemplos, e incluso se proveen enlaces con otras entradas del diccionario en las que aparece esta palabra y, aunque en esta transcripción del diccionario no se incluye, existe un botón que reproduce la pronunciación de la palabra. Además, desde la misma entrada tenemos acceso a un foro donde se pueden preguntar dudas, buscar ejemplos y usos de esta palabra.

Así que, frente a esta realidad en la que todavía se siguen utilizando los diccionarios en papel a la vez que los digitales van ganando importancia, Beckwith and Miller explican que:

Printed dictionaries have become relatively standardized through many years of publishing...expectations for electronic lexicons are still up for grabs. Indeed, computer technology itself is evolving rapidly; an indefinite

variety of ways to present lexical information is possible with this new technology, and the advantages and disadvantages of many possible alternatives are still matters for experimentation and debate. (Citado en Carr 219).

Después de este repaso a cómo los diccionarios bilingües español-inglés/inglés-español han ido cambiando a lo largo de la historia, vemos cómo un diccionario nos puede aportar mucha más información, a veces más de la que podemos manejar. De ahí la importancia de conocer el funcionamiento de un diccionario y cómo sacarle partido. Por eso, como profesores, debemos proporcionar a nuestros alumnos los instrumentos necesarios para enfrentarse a los problemas lingüísticos que van a surgir, y uno de esos instrumentos es el diccionario, ya que es también una obra de carácter didáctico, pues no sólo enseña a través de las informaciones que recoge sino que también regula la lengua (Alvar Ezquerro 23). Según Juan Martínez Marín, "se concibe el diccionario no ya simplemente como obra para lectores que tienen la necesidad de consultar el significado de los elementos léxicos, sino como obra instrumental esencial en la enseñanza y aprendizaje de la lengua" (309). Es decir, el diccionario no se utiliza única y exclusivamente para buscar definiciones de palabras, sino también para buscar otro tipo de informaciones lingüísticas. La información que debe contener un diccionario dirigido a estudiantes de una segunda lengua debe ser diferente de la información de un diccionario dirigido a un hablante nativo. Este diccionario debería incluir:

- a) Aspectos referentes a la producción, como información gramatical y observaciones sobre el uso.
- b) Léxico de uso general, tanto de la lengua escrita como de la lengua hablada. Y esto justifica que además del lema aparezca también la transcripción fonética y

que aparezca léxico coloquial si recoge léxico de la lengua hablada, incluyendo la fraseología.

c) Claridad y precisión en las definiciones.

d) Ejemplificación de las definiciones. (310-311)

En general, el vocabulario conocido y empleado por los alumnos es bastante restringido y esto puede repercutir en dificultades ortográficas, problemas de comprensión e incluso de comunicación. Por eso creo que no está de más,

enseñar a los alumnos a utilizar el diccionario y acostumbrarlos a que se familiaricen con él y lo vean como un eficaz instrumento que les puede ayudar, no sólo a resolver dudas esporádicas, significados extraños, etc., sino a mejorar su competencia lingüística, y a facilitar la comprensión del mundo. (Cruz Espejo 429)

Sin duda, como profesores debemos motivar a los alumnos y captar su atención, guiándoles a descubrir de forma autónoma, que no individual, lo que la lengua les ofrece. Y creo que hacerlo a través de un diccionario, puede ser una de las estrategias posibles, pues realizar actividades con el léxico y los diccionarios:

reforzaría el aprendizaje de contenidos tan decisivos como la expresión escrita y oral, familias léxicas, campos semánticos, relaciones de sinonimia, antonimia, etc. Pero, aún más significativo sería que el alumno comprendiera la utilidad de estas obras para el continuo enriquecimiento de su competencia comunicativa y para la matización permanente de su expresión, ya sea escrita u oral. (Martínez Montoro 210)

Entonces, podemos plantearnos la realización de una unidad didáctica donde el elemento central sea el uso del diccionario y con la que el alumno pueda adquirir competencias básicas como:

- Conocer los conceptos y la terminología relacionada con la lexicografía.
- Profundizar en el conocimiento de las estructuras de la lengua y en el significado de estas para tener una mayor destreza y precisión comunicativa.
- Saber utilizar los diccionarios existentes tanto en formato libro como digitales.
- Aumentar el caudal de léxico básico.

Y los objetivos de un plan de clases así, serían:

- Propiciar el acercamiento a los diferentes diccionarios y a sus características.
- Despertar el interés del alumno por la adquisición de nuevo vocabulario.
- Desarrollar la expresión escrita a través de la creación de vocabularios propios y el uso de nuevas palabras en contextos determinados.
- Favorecer la intervención activa en situaciones de comunicación.

De esta manera, queremos proponer ciertas actividades en consonancia con esta idea que estamos desarrollando, con la posibilidad de adaptarlas a cualquier nivel.

Quizás, primero se podría presentar y explicar un pequeño esquema donde diferenciásemos las partes que puede tener un diccionario. Recordemos que las dos grandes secciones en un diccionario son la macroestructura y la microestructura y que ambas engloban diferentes elementos en un diccionario¹.

Sería conveniente que para realizar las actividades los alumnos trajeran un diccionario a clase, ya sea en formato libro o digital. Además se puede aprovechar la

¹ Remitimos al capítulo dos donde explicamos más específicamente estos elementos.

tecnología de la que disponemos en las clases para ir guiándoles en el descubrimiento del diccionario o incluso sería una buena opción realizar este tipo de clase en el laboratorio de lenguas, sólo con diccionarios digitales, que muy probablemente serán los que los alumnos más vayan a utilizar.

Así que, por ejemplo, podemos dirigir a los alumnos a la misma palabra, lo que nos servirá también para reforzar la ortografía de esta, y así intentar que ellos descubran qué informaciones les proporciona una entrada. Si estamos enfocándonos en el vocabulario específico de una lección, podemos utilizar el diccionario y estas actividades para reforzar eso que queremos enseñar. La idea es que nos sirva como estrategia diferente para conducirles a nuestros objetivos, en este caso que sean capaces de aprender, no memorizar, cierto vocabulario. Para llegar al fin de la incorporación léxica, Gloria Matanzo Vicens, siguiendo a Coomber, Ramstad y Sheets, propone tres métodos de aprendizaje de vocabulario nuevo: el uso de definiciones, el de ejemplos y el de redacción de oraciones (70). Ya que “el aprendizaje del vocabulario (su significado y su uso correcto) será la llave para la correcta comprensión de los textos y para una expresión oral y escrita ágil” (Matilla Ocaña 56). Por eso podríamos proponer un ejercicio donde encontraran definiciones y varias opciones de palabras que se podrían corresponder con esas definiciones. A través del diccionario deben conseguir llegar a la respuesta correcta, es decir, a seleccionar la palabra correcta que se corresponde con esa definición. Podemos presentar las definiciones tanto en la lengua de origen como en la de destino con el fin de hacer que naveguen por las dos direcciones que presentan los diccionarios bilingües.

Para avanzar un paso más en esa incorporación del léxico, añadimos contexto y con la presentación de un párrafo con espacios en blanco y con la ayuda de las definiciones, para cada espacio en blanco, los alumnos deben rellenar los espacios con las palabras correctas. El diccionario será su ayuda en esta actividad, siempre teniendo en cuenta que tienen que saber descifrar la información que les da este elemento, pues la palabra puede presentar diferentes acepciones, o puede incluir proverbios o refranes. Podemos ir complicando la actividad dependiendo del nivel al que nos dirijamos.

Por último, los alumnos deberían realizar un ejercicio en grupo donde ellos sean los que tengan que inventar oraciones para cada uno de los sentidos de las palabras e incluso intentar escribir un pequeño párrafo donde puedan incorporar ciertas expresiones idiomáticas o refranes que hemos estado trabajando, para que realmente terminen eses proceso de incorporación del nuevo vocabulario a su caudal léxico.

Sin duda, el diccionario también es una herramienta útil para subsanar diferentes problemas y dudas que puedan surgir, así que como profesores debemos entrenar a nuestros alumnos en el manejo de este para que realmente puedan sacar provecho en su estudio individual. Así que estaremos de acuerdo con lo que dijo Pedro Salinas, aplicable porque no al aprendizaje de una segunda lengua,

lo que llamo educar lingüísticamente al hombre es despertar su sensibilidad para su idioma, abrirle los ojos a las potencialidades que lleva dentro, persuadiéndole, por el estudio ejemplar, de que sería más hombre y mejor hombre si usa con mayor exactitud y finura este prodigioso instrumento de expresar su ser y convivir con sus prójimos. (Salinas 56-57).

CAPÍTULO CUATRO

Conclusiones

A lo largo de este estudio hemos intentado mostrar cómo ha ido cambiando la microestructura de los diccionarios bilingües español-inglés/inglés-español desde los inicios de esta lexicografía bilingüe en 1554 hasta los tiempos actuales en el primer cuarto del siglo XXI. En el primer capítulo, a través de una somera explicación de en qué consiste esta rama lingüística, la tipología de las obras lexicográficas y una pequeña historia de la lexicografía bilingüe en general, hemos tratado de introducir a nuestros lectores poco a poco en esta vertiente de la lingüística, a veces poco conocida o estudiada. En el segundo capítulo, hemos intentado explicar qué partes conforman un diccionario para sentar así la base de nuestro estudio evolutivo.

El tercer capítulo como hemos visto, constituye el análisis propiamente dicho de la microestructura de los diccionarios. El fin de este análisis ha sido demostrar que se ha producido una evolución constante a lo largo de los siglos en los diccionarios bilingües que ha consistido en el aumento progresivo de la información microestructural que presentaba cada uno. Comenzando por los diccionarios más antiguos, datados del 1554, *The Book of English and Spanish* y *A very Profitable Book to Learn English and Spanish*, observamos que la ordenación de estos es onomasiológica, es decir una ordenación por materias. Se recoge el léxico agrupado por tópicos en diferentes capítulos. Estas obras son monodireccionales, es decir, en este caso se parte del inglés como lengua de origen y se da el equivalente en español, la lengua de destino. Se incluyen lemas de diferentes categorías gramaticales, aunque predominan los sustantivos y los verbos. Podemos decir

que en cierta manera hay una inclusión de ejemplos, solamente en *The Book of English and Spanish*, a través de la lematización de oraciones, y una voluntad de diferenciar el género, presentando tanto las formas femeninas como las masculinas de algunos lemas. Algo que marca los diccionarios de los primeros siglos es la inclusión de sinónimos tanto en el lema como en el equivalente léxico, pero es una práctica que se irá perdiendo en los diccionarios más modernos que se limitaran a dar el equivalente. Quizás el motivo de la aparición de estos diccionarios sea la situación política que de alguna manera acercó España e Inglaterra gracias al matrimonio de María I de Inglaterra y Felipe II de España.

A partir de *The Spanish GRAMMER*, publicado en 1590, aparece el orden semasiológico, es decir, alfabético, de las entradas. Se lematizan casi todas las categorías gramaticales, pero no aparece ninguna preposición y continúa la aparición de sinónimos. Algo que cambia en este diccionario es, que aunque sigue siendo monodireccional, la lengua de origen es el español y la de destino el inglés. La finalidad de esta obra, en cambio, no está propiciada por motivos políticos, sino educativos, pues el mismo autor John Thorius explica que es una herramienta para la enseñanza del español.

Siguiendo las mismas características de la obra anterior nos encontramos con el diccionario de Percyval publicado en 1591 y cuya importancia radica en el gran volumen de palabras que incluye, lematizando por primera vez preposiciones. Y como especifica en la portada es: "very profitable for the studious of the Spanish toong". Por lo tanto continúa la motivación educativa para este diccionario.

Para terminar el siglo XVI hallamos el *Dictionarie in Spanish and English*, publicado en 1599. Realmente esta va a ser la obra que más se parece a lo que conocemos hoy en día por un diccionario bilingüe, pues es bidireccional e independiente a cualquier

otro tipo de tratado gramatical. Lo que más llama nuestra atención es que da definiciones de los lemas en vez de equivalentes léxicos y que aumenta las informaciones que hasta ahora comprendía la microestructura de un diccionario, ya que incluye indicaciones fonéticas a través del acento gráfico, información ortográfica al lematizar los cambios que sufre una palabra, datos gramaticales en cuanto al género de los sustantivos, el tiempo verbal o el régimen preposicional. El motivo de este aumento considerable de información se debe a la preocupación de su autor, John Minsheu, profesor de lengua que intentó que fuera una obra de provecho y placer para el estudiante.

Llegamos entonces al siglo XVII, un siglo donde no se publicó ningún diccionario de estas características. Quizás uno de estos motivos fue la difícil situación política que se dio entre Inglaterra y España después del fracaso de la Armada Invencible, que llevó a un clima de rechazo a lo británico por parte de los monarcas españoles de ese siglo. Además hubo un auge generalizado del interés por la lengua francesa en toda Europa que no favoreció la publicación de obras que incluyeran estas dos lenguas que nos ocupan.

Por lo que respecta al siglo XVIII, hay una explosión de publicaciones lexicográficas, donde se incluyen publicaciones nuevas y ediciones de estas. Por primera vez saldrá a la luz *A new dictionary, Spanish and English, and English and Spanish*, en 1705, con sucesivas ediciones. Ya todos los diccionarios son bidireccionales y con un orden semasiológico, por lo que no hace falta que volvamos a citar estos datos. Nos centraremos en los aspectos que diferencian a este diccionario de los anteriores y lo primero va a ser el aumento considerable de información microestructural. Seguirá la estela de Minsheu al incluir definiciones y el acento gráfico para marcar la pronunciación, la lematización de la mayoría de categorías gramaticales y como novedad

la inclusión por primera vez de referencias a la etimología de las palabras y de marcas, en este caso diacrónicas. Vemos también que la motivación cambia, pues el autor compilará esta obra simplemente con un objetivo comercial, pues sus editores le aconsejaron que la publicara pues no había nada igual desde hacía tiempo.

Todos los autores anteriores eran ingleses, y es Pedro Pineda, el primer español en compilar una obra bilingüe español-inglés, *Nuevo Diccionario, español e ingles e ingles y español* en 1740. En este diccionario es interesante observar que se reduce el uso de sinónimos y que por primera vez se incluyen además ejemplos de autoridades. En esta obra las diferentes acepciones de una palabra constituyen diferentes entradas.

Hasta este momento en la historia los diccionarios que hemos analizado se han impreso en Londres, Inglaterra. Sin embargo, Thomas Connelly con la ayuda de Thomas Higgins publican en Madrid, España en 1797 y 1798 el *Diccionario Nuevo de las dos lenguas española é inglesa*. Es el diccionario más grande hasta el momento publicado, pues consta de cuatro tomos con la particularidad de ser monodireccional, pero incluyendo la traducción de la artículo en las dos lenguas. Contrariamente al caso anterior, las diferentes acepciones de una palabra se incluyen en la misma entrada. Y ya entrará aquí el uso generalizado de las marcas diatécnicas que clasifican los lemas según la ciencia de la que provienen. Este diccionario se compiló gracias a una Real Orden del rey Carlos IV y su padre Carlos V, según nos explica el prólogo de la obra y el deseo de sus autores era "contribuir, quanto alcanzan nuestras cortas facultades, á la inteligencia de la lengua Española, y al buen uso de la Inglesa".

En el siglo XIX, se diversifica mucho más la impresión de este tipo de diccionarios, por eso vamos a encontrar el *Dictionary of the Spanish and English*

Languages de 1827 publicado en Boston, Estados Unidos y el *Nuevo diccionario inglés-español y español-inglés* de 1878 publicado en París. Ambas fueron obras bastante extensas, bidireccionales y semasiológicas. Ya se reduce el uso de las definiciones para dejar paso a los equivalentes léxicos. Y por primera vez, el diccionario de Lopes y Bensley de 1878 incluye la pronunciación de todos los lemas en ambas direcciones a través de transcripciones con el alfabeto normal. Estos dos diccionarios del siglo XIX tendrán motivaciones diferentes. Por un lado, el primero busca ser una herramienta para el estudio de una lengua extranjera y su autor desea que: "this copious Dictionary of the languages of these countries may be the medium of facilitating the communication, and of promoting the best interest of each". (Neuman y Barreti viii). Por otro lado, el segundo diccionario que hemos analizado de este siglo estaba respondiendo a las necesidades que previsiblemente ese iban a crear con la expansión del comercio, la industria, la ciencia y la literatura y por eso, su idea era facilitar una herramienta que ayudara al público en el estudio de una lengua extranjera, pues "el conocimiento de las lenguas extranjeras es, pues, el verdadero idioma universal" (Lopes y Bensley a).

Por último, con la entrada de la modernidad y los avances tecnológicos en el siglo XX y XXI, llegamos a un momento de grandes cambios para los diccionarios. Las obras de estos siglos sin duda se ampliarán grandemente y se llenarán de símbolos y abreviaturas con el fin de proveer al usuario de toda la información posible. Algo que llega a su punto álgido con los diccionarios electrónicos donde las informaciones en una entrada se expanden más allá de lo que nuestra mente puede procesar. Por eso he incluido un apartado un poco más metodológico, con el fin de concienciarnos como profesores de la importancia de guiar a nuestros alumnos por este entramado de datos

lingüísticos que es un diccionario, tratando de que sea una herramienta útil en su aprendizaje.

OBRAS CITADAS

- Alston, R. C. *English Linguistics 1500-1800*. Menston: The Scholar Press Limited, 1971. Print.
- Alvar Ezquerro, Manuel. *Lexicografía Descriptiva*. Barcelona: Biblograf, 1993.
- A Very Profitable Book to Learn English And Spanish, 1554*. Menston: The Scholar Press Limited, 1971. Print.
- Azorín Fernández, Dolores. "La lexicografía como disciplina lingüística". *Lexicografía española*. Coord. Antonia M. Medina Guerra. Barcelona: Editorial Ariel, 2003. Print.
- Cancelo López, Pablo. "La lexicografía y los nuevos diccionarios electrónicos". *Cuestiones de lexicografía*. Coord. José Ignacio Pérez Pascual y Mar Campos Souto. Barcelona: Tris Tram, 2002. 75-83. Print.
- Carr, Michael. "Internet Dictionaries and Lexicography." *International Journal of Lexicography* 10.3 (1997): 209-230. Web.
- Collison, Robert L. *A History of Foreign-Language Dictionaries*. Londres: Andre Deutsch, 1982. Print.
- Conelly, Thomas y Higgins, Thomas. *Diccionario Nuevo de las dos lenguas española é inglesa*. 1797-1798. Web.
- Cruz Espejo, Edilberto. "Aspectos generales de la lexicografía". *Thesaurus*, Tomo LIV.2, 1999: 412-432. Web.
- Diccionario español-inglés / inglés-español Collins*. 6ª Ed. 2000. Print.
- Dziemianko, Anna. "On the use(fulness) of paper and electronic dictionaries." *Electronic Lexicography*. Ed. Sylvane Granger and Magali Paquot. Oxford: Oxford University Press, 2012. 319-337. Print.
- Fernández Urdaneta, Heberto H. *Dictionaries in Spanish and English from 1554 to 1740: Their Structure and Development*. Soria: Excma. Diputación Provincial de Soria, 2010. Print.
- Garriga Escribano, Cecilio. "La microestructura del diccionario: las informaciones lexicográficas". *Lexicografía española*. Coord. Antonia M. Medina Guerra. Barcelona: Editorial Ariel S.A., 2003. 103-125. Print.

- Haensch, Günter. "Tipología de las obras lexicográficas". *La lexicografía: de la lingüística teórica a la lingüística práctica*. Madrid: Editorial Gredos, 1982. 95-187. Print.
- . "La estructuración de los diccionarios". *La lexicografía: de la lingüística teórica a la lingüística práctica*. Madrid: Editorial Gredos, 1982. 452-534. Print.
- Lara, Luis Fernando. "El diccionario y sus disciplinas." *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, 2003: 35-49. Print.
- Lopes, J. M. y Bensley, E. B. *Nuevo diccionario inglés-español y español-inglés*. 1878. Print.
- Martínez de Sousa, José. "La forma gráfica de los diccionarios". *Cicle de conferències 94-95: lèxic, corpus i diccionaris*. Ed. M. Teresa Cabré y Mercé Llorente. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada Universitat Pompeu Fabra, 1966. 1-25. Print.
- Martínez Marín, Juan. "El diccionario y la enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera". ASELE. Actas I, 1988: 307-315. Web.
- Martínez Montoro, Jorge. "El *Diccionario Ideológico* de Julio Casares: notas para su enseñanza". *Lexicografía y enseñanza de la lengua española, Actas de las XI Jornadas sobre la enseñanza de la lengua española*, 2006: 209-222. Web.
- Matanzo Vicens, Gloria. "La incorporación de léxico materno a la competencia lingüística de universitarios puertorriqueños". *REALE* 6, 1996: 69-79. Web.
- Matilla Ocaña, Carmen del Mar. "'La piel de la lengua' o enseñanza y aprendizaje del léxico". *Lexicografía y enseñanza de la lengua española, Actas de las XI Jornadas sobre la enseñanza de la lengua española*, 2006: 223-237. Web.
- Minsheu, John. *Dictionarie in Spanish and English*. 1599. Web.
- Neuman y Barreti. *Dictionary of the Spanish and English Languages*. 1827. Web.
- Percyval, Richard. *Bibliothecae Hispanicae Pars Altera. Containing a Dictionarie in Spanish, English, and Latine*. 1591. Web.
- Pineda, Pedro. *Nuevo diccionario, español e ingles e ingles y español*. 1740. Web.
- Salinas, Pedro. *La responsabilidad del escritor y otros ensayos*. Barcelona: Seix Barral, 1970. Print.
- Steiner, Roger J. *Two Centuries of Spanish and English Bilingual Lexicography (1590-1800)*. Paris: Mouton, 1970. Print.

Stevens, John. *A new dictionary, Spanish and English, and English and Spanish*. 1726. Web.

The Book of English And Spanish, 1554. Menston: Scolar Press, 1971. Print.

Thorius, John. *The Spanish GRAMMER, 1590*. Menston: Scolar Press, 1967. Print.

Wiegand, Herbert E. "On the structure and contents of a general theory of lexicography." *LEXeter'83 proceeding*. Tübingen: Niemeyer, 1984. 13-30. Print.